

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1860

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1860

1995

I. Nos. 31657-31677

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1995 to 15 March 1995*

	<i>Page</i>
No. 31657. Belgium and Mauritius:	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Brussels on 26 April 1993	3
No. 31658. United Nations and Brazil:	
Exchange of letters constituting a memorandum of understanding concerning the arrangements for the United Nations Seminar and NGO Symposium on the Question of Palestine for the Latin American and the Caribbean region, to be held in Rio de Janeiro, Brazil, from 20 to 23 March 1995. New York, 24 February and 2 March 1995	31
No. 31659. United Nations (United Nations Children's Fund) and Guinea-Bissau:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Bissau on 3 March 1995	33
No. 31660. Multilateral:	
Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA) (with annex and final act). Adopted at San José on 18 February 1994	81
No. 31661. United Nations (United Nations Development Programme) and Armenia:	
Agreement regarding assistance to and cooperation with the Government. Signed at Erevan on 8 March 1995	183
No. 31662. United Nations (United Nations Children's Fund) and Swaziland:	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Mbabane on 8 March 1995	219

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1860

1995

I. N^{os} 31657-31677

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1995 au 15 mars 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31657. Belgique et Maurice :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Bruxelles le 26 avril 1993.....	3
N^o 31658. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Échange de lettres constituant un mémorandum d'entente relatif aux arrangements pour le Séminaire de l'Organisation des Nations Unies et le Symposium des ONG sur la question de la Palestine pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, devant avoir lieu à Rio de Janeiro (Brésil) du 20 au 23 mars 1995. New York, 24 février et 2 mars 1995	31
N^o 31659. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guinée-Bissau :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Bissau le 3 mars 1995	33
N^o 31660. Multilatéral :	
Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA) [avec annexe et acte final]. Adopté à San José le 18 février 1994.....	81
N^o 31661. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Arménie :	
Accord concernant l'assistance au et la coopération avec le Gouvernement. Signé à Erevan le 8 mars 1995	183
N^o 31662. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Swaziland :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Mbabane le 8 mars 1995.....	219

	<i>Page</i>
No. 31663. India and Uganda:	
Agreement for the creation of the Indo-Uganda Joint Committee for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation. Signed at Kampala on 27 August 1993.....	245
No. 31664. India and Mongolia:	
Agreement for the establishment of a joint committee on cooperation. Signed at New Delhi on 22 February 1994.....	257
No. 31665. India and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic, official and special passports. New Delhi, 31 March 1994.....	269
No. 31666. India and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a Joint Commission for Argentine-Indian Cooperation. New Delhi, 31 March 1994.....	277
No. 31667. India and Romania:	
Agreement regarding cooperation in combating organised crime, international terrorism, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and other illegal activities. Signed at Bucharest on 2 June 1994.....	285
No. 31668. India and Belize:	
Cultural Cooperation Agreement. Signed at New Delhi on 15 June 1994.....	303
No. 31669. India and Hungary:	
Protocol for consultations. Signed at New Delhi on 22 September 1994.....	317
No. 31670. India and Honduras:	
Joint Communiqué for the establishment of diplomatic relations at the level of non-resident ambassadors. Signed at New York on 28 September 1994.....	327
No. 31671. Republic of Korea and Romania:	
Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Bucharest on 7 August 1990.....	331
No. 31672. Republic of Korea and Czech Republic:	
Agreement on the abolition of visa requirements. Signed at Seoul on 6 October 1994.....	373
No. 31673. Republic of Korea and Papua New Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to Papua New Guinea. Port Moresby, 12 October and 7 November 1994.....	389

Pages

N° 31663. Inde et Ouganda :	
Accord portant création d'un Comité mixte Indo-ougandais de coopération dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture. Signé à Kampala le 27 août 1993	245
N° 31664. Inde et Mongolie :	
Accord portant création d'un comité mixte de coopération. Signé à New Delhi le 22 février 1994	257
N° 31665. Inde et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux. New Delhi, 31 mars 1994	269
N° 31666. Inde et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'une commission mixte de coopération argentino-indienne. New Delhi, 31 mars 1994	277
N° 31667. Inde et Roumanie :	
Accord de coopération afin de combattre le crime organisé, le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et toutes autres activités illégales. Signé à Bucarest le 2 juin 1994	285
N° 31668. Inde et Belize :	
Accord de coopération culturel. Signé à New Delhi le 15 juin 1994	303
N° 31669. Inde et Hongrie :	
Protocole de consultations. Signé à New Delhi le 22 septembre 1994	317
N° 31670. Inde et Honduras :	
Communiqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques au niveau d'ambassadeurs non-résidents. Signé à New York le 28 septembre 1994...	327
N° 31671. République de Corée et Roumanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Bucarest le 7 août 1990	331
N° 31672. République de Corée et République tchèque :	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Séoul le 6 octobre 1994	373
N° 31673. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 12 octobre et 7 novembre 1994	389

	<i>Page</i>
No. 31674. Republic of Korea and Tunisia:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 24 November 1994.....	389
No. 31675. Republic of Korea and Antigua and Barbuda:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa requirements. Antigua and Port of Spain, 29 November 1994	405
No. 31676. Republic of Korea and China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the People's Republic of China. Beijing, 13 December 1994.....	413
No. 31677. Republic of Korea and Myanmar:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Union of Myanmar. Yangon, 13 December 1994.....	415
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Palau of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 35, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly.....	418
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Kuwait	419
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Lithuania	420
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Accession by Estonia.....	421
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	422
Entry into force of amendments to Regulation No. 56 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	422
Entry into force of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	423

	<i>Pages</i>
N° 31674. République de Corée et Tunisie :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 24 novembre 1994.....	389
N° 31675. République de Corée et Antigua-et-Barbuda :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. Antigua et Port-of-Spain, 29 novembre 1994.....	405
N° 31676. République de Corée et Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République populaire de Chine. Beijing, 13 décembre 1994.....	413
N° 31677. République de Corée et Myanmar :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à l'Union du Myanmar. Yangon, 13 décembre 1994.....	415
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par les Palaos de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55, adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé.....	418
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Koweït.....	419
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Lituanie.....	420
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Adhésion de l'Estonie.....	421
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné.....	422
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 56 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	422
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	423

	<i>Page</i>
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Kuwait	424
No. 12181. Agreement between the Government of Swaziland and the United Nations Children's Fund. Signed at Mbabane on 21 November 1972 and at Lusaka on 8 December 1972:	
Termination	425
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by the Comoros to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	426
Acceptance by Ecuador of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987	427
No. 14684. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 11 February 1976 and at Dakar on 26 March 1976:	
Termination	428
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Denunciation by Nicaragua	429
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:	
Withdrawal by Egypt	430
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by Ireland	431
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Gambia of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	432

	<i>Pages</i>
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion du Koweït.....	424
N° 12181. Accord entre le Gouvernement du Swaziland et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Signé à Mbabane le 21 novembre 1972 et à Lusaka le 8 décembre 1972 :	
Abrogation.....	425
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion des Comores à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	426
Acceptation de l'Équateur des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987.....	427
N° 14684. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 11 février 1976 et à Dakar le 26 mars 1976 :	
Abrogation.....	428
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Dénonciation du Nicaragua.....	429
N° 18818. Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusba le 21 septembre 1979 :	
Retrait de l'Égypte.....	430
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification de l'Irlande.....	431
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification de la Gambie de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	432

	<i>Page</i>
No. 26545. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile relating to air services between and beyond their respective territories. Signed at Paris on 6 December 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 3 and 13 February 1992.....	443
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Botswana.....	448
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Uruguay	449
No. 28419. Agreement concerning air transport between the French Republic and the Syrian Arab Republic. Signed at Damascus on 7 April 1966:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Damascus, 3 October and 20 December 1988.....	456
No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:	
Accession by Slovenia	459
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accessions by Costa Rica and Viet Nam.....	460
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Provisional application by Sao Tome and Principe	461
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Acceptance by Togo and ratification by the Central African Republic.....	462
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Zambia.....	463

Pages

N° 26545. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci. Signé à Paris le 6 décembre 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 3 et 13 février 1992.....	433
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion du Botswana.....	448
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de l'Uruguay.....	449
N° 28419. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République arabe syrienne. Signé à Damas le 7 avril 1966 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Damas, 3 octobre et 20 décembre 1988.....	450
N° 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988 :	
Adhésion de la Slovaquie.....	459
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésions du Costa Rica et du Viet Nam.....	460
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Application provisoire par Sao Tomé-et-Principe.....	461
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Acceptation du Togo et ratification de la République centrafricaine.....	462
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion de la Zambie.....	463

International Labour Organisation

- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
 Ratification by Cyprus..... 464
- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
 Ratifications by Namibia..... 466
- No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:**
 Ratifications by Turkey and Brazil 468
- No. 27864. Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987:**
 Ratification by Finland 470

Organisation internationale du Travail

- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
Ratification de Chypre 465
- N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :**
- N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
Ratifications de la Namibie 467
- N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :**
Ratifications de la Turquie et du Brésil 469
- N° 27864. Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :**
Ratification de la Finlande 471

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1995 to 15 March 1995

Nos. 31657 to 31677

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1995 au 15 mars 1995

N^{os} 31657 à 31677

No. 31660

MULTILATERAL

Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECA) (with annex and final act). Adopted at San José on 18 February 1994

Authentic texts: Spanish, French and English.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 March 1995.

MULTILATÉRAL

Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECA) [avec annexe et acte final]. Adopté à San José le 18 février 1994

Textes authentiques : espagnol, français et anglais.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 mars 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CENTRO PARA LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO SOBRE LA COMERCIALIZACIÓN DE LOS PRODUCTOS PESQUEROS EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (INFOPECA)

CONSTITUCIÓN

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

conscientes de la gran importancia de la pesca y la acuicultura siendo un sector significativo del desarrollo de los países de América Latina y del Caribe;

reconociendo que la mayor parte de los países de América Latina y del Caribe obtendrán grandes beneficios del desarrollo de sus pesquerías, lo cual puede depender en parte del establecimiento de un servicio de información y de asesoramiento sobre el mercado internacional de productos pesqueros que permita lograr una situación más equilibrada de los suministros en los mercados, promover una estructura más beneficiosa de los precios y fomentar el aprovechamiento más apropiado de los recursos pesqueros;

conscientes de que la promoción y el éxito de tales servicios se pueden facilitar mediante la cooperación regional;

considerando que la mejor forma de lograr dicha cooperación es el establecimiento de una organización intergubernamental que lleve a cabo sus actividades en colaboración con Estados, otras organizaciones intergubernamentales, organizaciones no gubernamentales, instituciones y también empresas privadas que puedan ofrecer apoyo financiero y técnico;

han convenido en establecer el Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe en adelante denominado "INFOPECA", que se organizará y funcionará de conformidad con la presente Constitución:

ARTICULO 1

Definiciones

En la presente Constitución, se entenderá por:

- a) "Miembros", los Estados Miembros, así como los Miembros Asociados mencionados en el Artículo 6;
- b) "Estatutos", los estatutos del Centro que apruebe su Asamblea General;
- c) "Presidente", el Presidente de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo;

- d) "Institución", cualquier órgano nacional o internacional u otro organismo público relacionado con la pesca y acuicultura;
- e) "Región" (o "regional"), la Región constituida por América Latina y el Caribe.

ARTICULO 2

Objetivos

Los objetivos de INFOPESCA serán la prestación de servicios de información y asesoramiento sobre la comercialización de los productos pesqueros de América Latina y del Caribe para que sus Miembros logren una participación más beneficiosa en el mercado mundial de los productos pesqueros, así como la asistencia en el procesamiento y control de calidad de acuerdo a las exigencias del mercado, y el mejoramiento de los productos.

ARTICULO 3

Funciones

Para el logro de sus objetivos, INFOPESCA deberá:

- a) facilitar a sus Miembros información sobre las oportunidades de comercialización y perspectivas de suministro de productos pesqueros dentro y fuera de América Latina y del Caribe;
- b) asesorar sobre las especificaciones técnicas, métodos de elaboración y normas de calidad de los productos de conformidad con los requisitos del mercado, de acuerdo con las solicitudes de los Estados Miembros;
- c) promover el intercambio de experiencias entre países regionales y no regionales sobre avances tecnológicos y de mercadeo;
- d) investigar y desarrollar nuevas oportunidades comerciales para especies y productos pesqueros no utilizados o sub-utilizados;
- e) ayudar en la planificación y ejecución de actividades nacionales y regionales de investigación e información sobre el mercado pesquero;
- f) capacitar a los funcionarios y otro personal de Estados Miembros, así como al personal de los Miembros Asociados de INFOPESCA en el desarrollo de la comercialización y reforzar las instituciones interesadas en este sector.

ARTICULO 4

Sede

1. La sede del Centro se encontrará en el país indicado en el Acuerdo sobre la Sede anexo a esta Constitución. Sin embargo, si en la fecha de entrada en vigor de

la presente Constitución, el Estado Hospedante aún no ha formado parte de la misma, la Sede del Centro será determinada por la Asamblea General por la mayoría de dos tercios de sus Estados Miembros.

2. La Asamblea General podrá decidir sobre la conveniencia de establecer oficinas sub-regionales o representaciones en otros países distintos al país hospedante, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 10 (r).

ARTICULO 5

Estatuto jurídico, prerrogativas e inmunidades

1. INFOPESCA será una organización intergubernamental independiente sin fines de lucro, con personería jurídica y capacidad para realizar todos los actos pertinentes a sus objetivos y funciones dentro del ámbito de las facultades que le otorga la presente Constitución, en particular poseer bienes muebles e inmuebles, contratar y realizar todo acto lícito.
2. Cada Estado Miembro de INFOPESCA concederá:
 - a) al Centro y a sus bienes, fondos y haberes, las prerrogativas, inmunidades y facilidades necesarias para que el Centro pueda realizar sus actividades; y
 - b) a los representantes de los Estados Miembros que desempeñen funciones oficiales en relación con la labor del Centro y al Director y personal de INFOPESCA, las prerrogativas, inmunidades y facilidades apropiadas para que puedan desempeñar sus funciones oficiales.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2, el Estado hospedante se comprometerá a conceder las prerrogativas, inmunidades y facilidades estipuladas en el Acuerdo sobre la Sede que se adjunta como Anexo de la presente Constitución. Además, el Estado Hospedante pondrá anualmente a disposición del Centro un aporte económico, tal como se describe en el Acuerdo sobre la Sede, para sufragar los gastos de los locales y servicios necesarios para el óptimo funcionamiento del Centro. Este aporte será administrado por INFOPESCA.
4. Toda controversia dimanante de cualquier acuerdo, incluidas las modalidades y condiciones de empleo, concertado entre el Centro y cualquier persona natural o jurídica que no pueda resolverse por negociación o conciliación y en relación con la cual el Centro no haya renunciado a su inmunidad de jurisdicción, será, a menos que las partes acuerden otra forma de solución, sometida a arbitraje en conformidad con las normas que la Asamblea General establezca al efecto.
5. La renuncia de cualquier inmunidad otorgada a una persona en virtud del presente Artículo o del Anexo se hará con arreglo a la práctica internacional establecida.

ARTICULO 6**Miembros**

1. Habrá dos clases de Miembros de INFOPECA: Estados Miembros y Miembros Asociados.
2. Los Estados Miembros serán Estados de América Latina y el Caribe que hayan firmado la Constitución o se hayan adherido a ésta mediante un instrumento de adhesión enviado al Depositario, así como los Estados no regionales admitidos según el procedimiento previsto en el párrafo 5 de este Artículo.
3. Podrá ser Miembro Asociado:
 - a) toda organización internacional intergubernamental directamente interesada;
 - b) todo instituto de enseñanza o investigación que intervenga en el sector de la pesca y la acuicultura;
 - c) todo banco o institución financiera, tanto nacional como regional, que intervenga o pueda intervenir activamente en la financiación de programas o proyectos relacionados con la pesca, la industria pesquera y acuícola;
 - d) toda organización regional relacionada con la investigación, asistencia técnica, ayuda financiera o acciones de desarrollo en el sector de la pesca y la acuicultura;
 - e) toda persona jurídica que opere o tenga vinculación con el sector de la pesca y la acuicultura en América Latina y el Caribe;
 - f) toda institución pública o privada tanto nacional como regional, con antecedentes reconocidos en el desarrollo y comercio pesquero.
4. Los miembros fundadores de INFOPECA deberán ser los Estados de América Latina y del Caribe que hayan participado en la Asamblea Constituyente de INFOPECA que hayan firmado la presente Constitución o se hayan adherido a ésta.
5. La Asamblea General del Centro podrá, por mayoría de dos tercios de los Estados Miembros presentes y votantes, autorizar a firmar la Constitución o a presentar su adhesión a ésta a todo Estado no regional o admitir como Miembro Asociado a toda entidad del tipo mencionado en el párrafo 3 anterior que haya presentado una solicitud de admisión.

ARTICULO 7**Derechos y obligaciones de los Miembros**

1. Todos los Miembros podrán:
 - a) participar en las sesiones de la Asamblea General y cualquier otra reunión convocada por INFOPESCA con el fin de discutir los objetivos y funciones del Centro;
 - b) tener derecho a tomar la palabra y formular observaciones en las reuniones de la Asamblea General y cualquier otra reunión convocada por INFOPESCA;
 - c) solicitar y recibir, en el marco de INFOPESCA, información sobre asuntos de interés para ellos y pertenecientes a las materias que constituyen el objeto de INFOPESCA;
 - d) recibir las publicaciones y tener acceso a la información preparada por INFOPESCA.

2. Todos los Miembros deberán:
 - a) respetar sus compromisos financieros con INFOPESCA;
 - b) colaborar en la constitución de los órganos auxiliares de INFOPESCA;
 - c) responder puntualmente a las peticiones de información que formula INFOPESCA;
 - d) llevar a cabo cualquier misión que les encomiende la Asamblea General;
 - e) colaborar con INFOPESCA en el logro de sus objetivos y en el desempeño de sus funciones.

ARTICULO 8**Organos del Centro**

1. Los órganos de INFOPESCA serán los siguientes:
 - a) la Asamblea General;
 - b) el Comité Ejecutivo;
 - c) el Comité Consultivo;

- d) los órganos auxiliares establecidos por la Asamblea General o el Comité Ejecutivo.
2. Los Estatutos del Centro, que deberán ser adoptados por la Asamblea General de conformidad con el Artículo 10(d), deberán, entre otras cosas, establecer los reglamentos de los diversos órganos de INFOPESCA.

ARTICULO 9

La Asamblea General

1. La Asamblea General estará integrada por todos los Miembros de INFOPESCA. Cada uno de los Miembros será representado en la Asamblea General por un delegado, quien podrá ser asistido por técnicos y asesores. Los Estados Miembros se esforzarán de incluir en sus delegaciones a representantes del sector privado.
2. La Asamblea General celebrará reuniones ordinarias una vez cada dos años en la fecha y lugar que ella determine.
3. Podrán convocarse sesiones extraordinarias de la Asamblea General de conformidad con los Estatutos de INFOPESCA.
4. La Asamblea General elegirá un Presidente entre los Estados Miembros de INFOPESCA. El Vicepresidente, que tendrá voz y voto, será también elegido por la Asamblea General, y será un representante de los Miembros Asociados. En caso que no haya candidaturas al respecto, la Asamblea General elegirá al Vice-Presidente entre los Estados Miembros. El mandato del Presidente y del Vice-Presidente es de dos años, renovable sólo una vez.
5. Cada Estado Miembro tendrá un voto y los Miembros Asociados tendrán derecho sólo a voz. A menos que se prevea expresamente de otro modo en esta Constitución, todas las decisiones de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple de votos emitidos. La mayoría simple de los Estados Miembros constituirá quórum.

ARTICULO 10

Funciones de la Asamblea General

La Asamblea General deberá:

- a) nombrar al Director del Centro;
- b) nombrar un Auditor cuyo mandato durará hasta la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea General;
- c) elegir a los miembros del Comité Ejecutivo;

- d) aprobar los Estatutos del Centro, el Reglamento Financiero y el Reglamento de Personal que establezcan las condiciones generales de empleo del personal;
- e) determinar la política del Centro y aprobar su Programa de Labores y Presupuesto;
- f) examinar el informe de las actividades del Centro;
- g) examinar y aprobar el informe financiero y el presupuesto del Centro;
- h) examinar y aprobar el informe del Auditor;
- i) aprobar la admisión a los nuevos Miembros del Centro, según lo dispuesto en el Artículo 6.5;
- j) examinar y aprobar normas que regulen las actividades del Centro y de sus órganos;
- k) determinar las cuotas de admisión, las cuotas anuales y la contribución anual que deberán pagar los Miembros del Centro;
- l) aprobar los acuerdos especiales con gobiernos, organizaciones internacionales y otras instituciones;
- m) enmendar, cuando sea necesario, esta Constitución y el Acuerdo sobre la Sede anexo con arreglo a las condiciones establecidas en el Artículo 19;
- n) adoptar normas que regulen la solución de controversias a que se refiere el Artículo 20;
- o) examinar y decidir cualquier tema que pudiera presentarle el Comité Ejecutivo;
- p) examinar otras materias relacionadas con los objetivos o actividades del Centro que considere oportunas;
- q) establecer o aprobar el establecimiento de los órganos auxiliares que considere necesarios para conseguir los objetivos o realizar las funciones del Centro;
- r) establecer las oficinas sub-regionales o representaciones que considere necesarias para conseguir los objetivos o realizar las funciones del Centro;
- s) decidir sobre todo proyecto de fusión de INFOPECA con otra organización intergubernamental que tenga objetivos similares. Toda decisión de este tipo tendrá que ser por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos siempre que dicha mayoría sea superior a la mitad del número de Estados Miembros del Centro.

ARTICULO 11**Funciones del Presidente**

El Presidente presidirá las reuniones de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo. En ausencia o incapacidad del Presidente, el Vicepresidente ejercerá las funciones del Presidente.

ARTICULO 12**Comité Ejecutivo**

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por el Presidente y el Vicepresidente de la Asamblea General, así como por representantes de otros tres Miembros elegidos por la Asamblea General por un período de dos años renovable solamente una vez. Hasta dos miembros del Comité Ejecutivo podrán ser representantes de los Miembros Asociados. El Comité Ejecutivo celebrará al menos una sesión regular por año y las sesiones extraordinarias que considere apropiadas. También celebrará una sesión inmediatamente antes y otra después de cada Asamblea General.
2. Los miembros no gubernamentales del Comité Ejecutivo deberán ser personas especializadas en temas relacionados con la comercialización y el comercio de productos pesqueros.
3. Los representantes de los Miembros Asociados nombrados en el Comité Ejecutivo tendrán derecho a voto, en las reuniones del Comité Ejecutivo. El Director de INFOPESCA participará también en las reuniones del Comité Ejecutivo.
4. El Comité Ejecutivo tendrá la facultad de examinar las solicitudes de admisión como Miembros Asociados del Centro y de admitir nuevos Miembros a reserva de la aprobación de la Asamblea General en su próxima sesión.
5. En los períodos comprendidos entre las sesiones de la Asamblea General, el Comité Ejecutivo se encargará de dirigir las actividades del Centro. Con este fin deberá:
 - a) prestar asesoramiento al Director del Centro sobre la aplicación de la política y las decisiones adoptadas por la Asamblea General;
 - b) reunirse al menos una vez al año y decidir sobre las cuestiones que le presente el Director del Centro. Cuando una cuestión requiera decisión urgente, el Presidente podrá presentarla a los miembros del Comité Ejecutivo por correspondencia o por otro medio rápido de comunicación a fin de efectuar una votación por correo;
 - c) adoptar medidas y reglamentos necesarios o útiles para la realización de la labor del Centro y de sus órganos auxiliares, siempre que tales medidas y reglamentos estén en conformidad con esta Constitución, los Estatutos y otras normas o reglamentos aprobados por la Asamblea General;
 - d) llevar a cabo los arreglos necesarios y convenientes para la financiación y funcionamiento del Centro;

- e) examinar las actividades del Centro;
 - f) establecer a reserva de la aprobación de la Asamblea General, los órganos auxiliares que considere necesarios para conseguir el objetivo o realizar las funciones del Centro;
 - g) convocar a reuniones extraordinarias de la Asamblea General;
 - h) presentar a la Asamblea General un informe de las actividades realizadas por el Centro y los resultados obtenidos;
 - i) hacer recomendaciones a la Asamblea General sobre los temas relacionados con las funciones de la Asamblea General;
 - j) desempeñar otras funciones que le encomiende la Asamblea General.
6. Todas las decisiones del Comité Ejecutivo deberán adoptarse por mayoría simple de los votos emitidos. Dos terceras partes de los miembros del Comité Ejecutivo constituirán quórum.

ARTICULO 13

Comité Consultivo

1. El Comité Consultivo estará compuesto por seis miembros escogidos por la Asamblea General a título personal y por sus altas competencias en el sector pesquero y acuícola, los cuales tendrán un mandato de dos años.
2. Los Miembros del Comité Consultivo serán nacionales de los Estados Miembros y representantes de los Miembros Asociados.
3. El Comité Consultivo celebrará una reunión cada vez que la convoque la Asamblea General, el Comité Ejecutivo o el Director del Centro.
4. En cada una de sus reuniones, el Comité Consultivo elegirá un Presidente entre sus miembros. El Presidente quedará en función hasta la siguiente reunión del Comité.
5. Los gastos de viajes y dietas de los miembros, cuando asistan a las sesiones del Comité Consultivo, correrán a cargo del Centro.
6. El Comité Consultivo asesorará sobre todos asuntos técnicos en el sector pesquero y acuícola que le remita la Asamblea General, el Comité Ejecutivo o el Director del Centro.
7. El Presidente del Comité Consultivo preparará después de cada reunión un informe sobre las deliberaciones y conclusiones de éste.

ARTICULO 14

Director y Personal

1. El Centro tendrá un Director nombrado por la Asamblea General en las condiciones que ésta determine. El nombramiento para el cargo de Director tendrá una duración de cuatro años. Su mandato podrá renovarse por decisión de la Asamblea General. El Director podrá no poseer la nacionalidad de un Estado Miembro.
2. El Director será el representante legal de INFOPECA. Dirigirá la labor de INFOPECA de conformidad con la política y las decisiones adoptadas por la Asamblea General, y bajo la orientación del Comité Ejecutivo.
3. El Director, a través del Comité Ejecutivo, presentará a la Asamblea General en cada reunión ordinaria:
 - a) un informe sobre la labor de INFOPECA, así como las cuentas correspondientes; y
 - b) un proyecto de programa de labores de INFOPECA y un proyecto de presupuesto, previo examen del Comité Ejecutivo.
4. El Director preparará y organizará las sesiones de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo en coordinación con el Presidente, así como las reuniones del Comité Consultivo y todas las demás reuniones del Centro. Facilitará servicios de secretaría para tales reuniones y tendrá derecho a participar en ellas.
5. El Director comunicará a los Miembros Asociados toda la información que sea proporcionada a los Estados Miembros por el Depositario, y relativa, entre otros a la firma, a la adhesión a la Constitución y a las propuestas de enmiendas.
6. Si lo considera útil, la Asamblea General puede aceptar que el Director y el personal técnico y de apoyo de INFOPECA sean personas puestas a la disposición del Centro por un Estado, una organización internacional u otra institución.
7. Los miembros del personal de INFOPECA serán nombrados por el Director de conformidad con la política, normas generales y orientaciones establecidas por la Asamblea General. Al nombrar al personal de INFOPECA, el Director deberá garantizar los máximos niveles de eficiencia, competencia profesional e integridad, y conceder preferencia a los nacionales de los Estados Miembros.
8. El personal de INFOPECA será responsable ante el Director. El personal no solicitará ni recibirá instrucciones sobre el desempeño de sus funciones de ninguna autoridad externa a INFOPECA. Ningún miembro del personal podrá dedicarse a actividades comerciales externas relacionadas con la explotación, aprovechamiento y comercio de los productos pesqueros ni a ninguna otra actividad que pudiera ser incompatible con la independencia, autonomía e integridad que requieren sus funciones en INFOPECA.

ARTICULO 15**Finanzas**

1. Los fondos para el financiamiento de las instalaciones y del funcionamiento del Centro podrán provenir de las siguientes fuentes:
 - a) la contribución anual de los Estados Miembros al presupuesto del Centro y las cuotas de admisión de nuevos Estados Miembros;
 - b) las cuotas de admisión y las cuotas anuales que deberán ser pagadas por los Miembros Asociados;
 - c) los ingresos obtenidos de la prestación de servicios remunerados, en particular;
 - suscripciones a las publicaciones del Centro;
 - la venta de información;
 - los anuncios pagados en las publicaciones del Centro;
 - los emolumentos correspondientes a sus servicios técnicos; y
 - los ingresos derivados de conferencias, reuniones o foros patrocinados por el Centro;
 - d) las contribuciones voluntarias de los Miembros;
 - e) las subvenciones de los Estados, organizaciones internacionales, instituciones, fundaciones y de individuos;
 - f) las donaciones y legados, siempre que la aceptación de éstos sea compatible con los objetivos del Centro;
 - g) otros recursos aprobados por la Asamblea General y compatibles con los objetivos del Centro.
2. Los Estados Miembros y los Miembros Asociados que se incorporen posterior a la constitución del INFOPESCA como organización intergubernamental independiente pagarán una cuota de admisión que será fijada por la Asamblea General.
3. Los Miembros se comprometerán a pagar las contribuciones anuales, las cuotas de admisión, las cuotas anuales y todas las sumas debidas al Centro en moneda libremente convertible.
4. En cada sesión, la Asamblea General deberá aprobar, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos y que representen no menos de la mitad de los Estados Miembros del Centro, el Presupuesto de INFOPESCA y determinará las cuotas de admisión, las cuotas anuales, así como la cuantía total de las contribuciones para el bienio siguiente.
5. La Asamblea General establecerá una escala de contribuciones anuales para los Estados Miembros, aprobada por mayoría de dos tercios de votos emitidos y que representan no menos de la mitad de los Estados Miembros del Centro, teniendo en cuenta el valor total de las exportaciones e importaciones de pescados y

mariscos de cada Estado Miembro reportadas en las estadísticas anuales de la FAO. Estas contribuciones anuales comprenderán cuatro categorías:

- a) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume más de USD 500 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 15,000.
 - b) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume entre USD 250 millones y USD 500 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 10,000.
 - c) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume entre USD 100 millones y USD 250 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 5,000.
 - d) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume menos de USD 100 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 3,000.
6. La Asamblea General determinará las cuotas anuales y de admisión para los Miembros Asociados de acuerdo a la clasificación mencionada en el Artículo 5.3.

ARTICULO 16

Observadores

1. A petición de la Asamblea General, o del Comité Ejecutivo, el Director invitará a los Estados no miembros y a las organizaciones e instituciones regionales o mundiales a participar en las reuniones de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares en calidad de observadores.
2. Toda institución, pública o privada, nacional, regional o mundial, podrá, previa petición por escrito al Comité Ejecutivo, ser autorizada a participar en las reuniones de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares en calidad de observadores.
3. Los observadores no tendrán derecho de voto y podrán tomar la palabra únicamente en las materias relacionadas con sus propias actividades y por invitación del Presidente de la correspondiente reunión.

ARTICULO 17

Acuerdos y relaciones con los Estados, organizaciones internacionales y otras instituciones

1. INFOPESCA procurará establecer un acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y una estrecha relación de trabajo con la Red Mundial de Servicios de Información comercial para Productos Pesqueros de la FAO.

2. Un representante de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, nombrado por su Director General, participará sin derecho a voto en todas las reuniones de INFOPESCA.
3. Se promoverá establecer una cooperación entre INFOPESCA y otras instituciones internacionales del sector de pesca y acuicultura que puedan contribuir a la labor de INFOPESCA y con toda institución u organismo gubernamental y no gubernamental cuyos intereses y actividades sean compatibles con los objetivos de INFOPESCA.
4. El Director, actuando bajo la autoridad del Comité Ejecutivo, podrá establecer relaciones de trabajo con tales instituciones u organismos y adoptar todas las medidas necesarias para asegurar una cooperación eficaz. Todo acuerdo oficial que se concierte con dichas instituciones y organismos estará sometido a la consideración y, en su caso, a la aprobación de la Asamblea General.

ARTICULO 18

Estatutos y reglamentos especiales

- 1) Para el desempeño de las funciones de INFOPESCA, tal como se describe en esta Constitución, la Asamblea General adoptará Estatutos que regulen, en particular, las siguientes materias:
 - a) los reglamentos de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo, del Comité Consultivo y de los órganos auxiliares establecidos por la Asamblea General o el Comité Ejecutivo;
 - b) el procedimiento para la elección del Presidente y el Vicepresidente de la Asamblea General, así como el procedimiento para la elección de los miembros del Comité Ejecutivo y del Comité Consultivo;
 - c) el procedimiento para el nombramiento del Director;
 - d) la gestión financiera;
 - e) los procedimientos de comprobación de cuentas y el procedimiento para el nombramiento de un auditor;
 - f) las enmiendas de los Estatutos;
 - g) las modalidades del pago de las cuotas de admisión, las cuotas anuales y las contribuciones anuales de los miembros.
2. Los Estatutos deberán completarse con el Reglamento Financiero y el Reglamento de Personal previstos en el Artículo 10 (d), así como con reglamentos especiales que deberán ser aprobados por el Comité Ejecutivo cuando sea necesario y que regularán las siguientes materias:
 - a) la administración del personal de INFOPESCA, en particular su reclutamiento y promoción;

- b) la gestión financiera, en particular materias como la apertura de una cuenta bancaria, la preparación de cuentas y estados financieros y los subsidios para viajes;
- c) los procedimientos para concertar contratos y acuerdos con otras instituciones;
- d) el procedimiento para la aceptación de donaciones.

ARTICULO 19

Enmiendas

1. La Asamblea General podrá enmendar la presente Constitución por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos siempre que dicha mayoría sea superior a la mitad del número de Estados Miembros.
2. Las propuestas de enmienda de la presente Constitución podrán ser presentadas por el Comité Ejecutivo o por cualquier Estado Miembro de INFOPECA, en este último caso mediante comunicación dirigida al Depositario. El Depositario notificará sin demora la propuesta de enmienda a todos los Miembros y al Director del Centro. En el programa de la Asamblea General no figurará ninguna propuesta de enmienda a no ser que el Depositario la haya señalado a la atención de los Miembros de INFOPECA al menos 60 días antes de la sesión de apertura de la Asamblea General. La aprobación de cualquier enmienda será notificada sin demora al Depositario.
3. Las enmiendas entrarán en vigor, con respecto a los Miembros, en la fecha que decida la Asamblea General en el momento de su aprobación.
4. El Anexo a la presente Constitución podrá enmendarse únicamente en la forma prevista en el mismo.

ARTICULO 20

Interpretación y solución de controversias

Toda controversia que surja entre los Miembros de INFOPECA con respecto a la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Constitución y que las partes interesadas no hayan podido resolver por negociación, conciliación u otro procedimiento análogo, deberá presentarse a la Asamblea General, cuya decisión será definitiva.

ARTICULO 21

Retirada, suspensión, exclusión y disolución

1. Todo Miembro podrá retirarse de INFOPECA un año después de la fecha de su incorporación por medio de una notificación de retirada enviada al Depositario. La retirada será efectiva un año después de la fecha de recepción de la notificación escrita y cuando haya cubierto totalmente sus adeudos pendientes, si los hubiere.

2. Todo Miembro de INFOPECA con dos años de retraso en el pago de las contribuciones o de las cuotas anuales quedará suspendido mientras no abone la totalidad de sus atrasos.
3. Todo Miembro que persista en el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Constitución podrá ser suspendido temporalmente de INFOPECA por decisión de la Asamblea General.
4. La Constitución de INFOPECA podrá ser denunciada y el Centro podrá ser disuelto por decisión de una mayoría de tres cuartas partes de sus Estados Miembros.
5. Lo antes posible después de la disolución de INFOPECA y una vez satisfechas todas las obligaciones de INFOPECA y devuelto al donante el posible saldo no utilizado de los fondos donados, sus haberes se distribuirán entre los Miembros en el momento de la disolución, en proporción de las contribuciones y cuotas anuales efectuadas en el año en que tuvo efecto la disolución. En el caso de que los haberes de INFOPECA, excluido el saldo de los fondos no utilizados que se devolverán a los donantes, sean insuficientes para atender las obligaciones de INFOPECA, todos los Miembros serán responsables de la liquidación de las obligaciones pendientes en la misma proporción arriba mencionada.

ARTICULO 22

Firma, adhesión y entrada en vigor

1. Los Estados de América Latina y el Caribe podrán llegar a ser partes de la presente Constitución mediante:
 - a) la firma de la Constitución; o
 - b) el depósito de un instrumento de adhesión.
2. La presente Constitución se firma en San José de Costa Rica el 18 de febrero de 1994 y quedará abierta a la firma, más adelante en la Sede de la FAO en Roma.
3. Los instrumentos de adhesión se depositarán con el Director General de la FAO.
4. La presente Constitución entrará en vigor para todos los Estados que la hayan firmado o se hayan adherido a ella, en la fecha en que los Gobiernos de por lo menos cinco Estados de América Latina y el Caribe la hayan firmado o hayan depositado sus instrumentos de adhesión. Cualquier otro Estado será parte de la Constitución en la fecha en que firme la misma o deposite su instrumento de adhesión.

ARTICULO 23

Depositario

1. El Director General de la FAO será el Depositario de la presente Constitución.

El Depositario:

- a) enviará copias certificadas de la presente Constitución a los Gobiernos de América Latina y el Caribe, y a cualquier otro Gobierno que lo solicite; ⁷
 - b) proveerá el registro de la presente Constitución, cuando entre en vigor, en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de su Carta; e
 - c) informará a los Estados de América Latina y el Caribe acerca de:
 - i) la firma de la presente Constitución y el depósito de instrumentos de adhesión, de conformidad con el Artículo 22.1;
 - ii) la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución, de conformidad con el Artículo 22.4;
 - iii) las propuestas de enmienda de la presente Constitución y la aprobación de las enmiendas, de conformidad con el Artículo 19;
 - iv) las notificaciones de aprobación de las enmiendas de conformidad con el Artículo 19.2;
 - v) las notificaciones de retirada del Centro, de conformidad con el Artículo 21.1.
2. El original de la presente Constitución se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en Roma.

ARTICULO 24

Idiomas

Los idiomas oficiales del Centro serán el español, el francés y el inglés. El idioma de trabajo será el español.

ARTICULO 25

Anexo

El adjunto Acuerdo sobre la Sede constituirá parte integrante de la presente Constitución.

Adoptado en San José de Costa Rica el 18 de febrero de 1994, en un único ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los textos igualmente auténticos.

[For the testimonium and signatures, see p. 103 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 103 du présent volume.]

ANEXO A LA CONSTITUCION DE INFOPESCA

ACUERDO SOBRE LA SEDE

Reconocimiento del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA) y concesión de prerrogativas e inmunidades por el Estado Hospedante

INTRODUCCION

Según lo previsto en el Artículo 5, párrafo 3 de la presente Constitución y sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 5, en el presente Anexo se enuncian los derechos y obligaciones adicionales del Estado Hospedante. Se aplicará al Estado indicado en la Parte B mientras dicho Estado sea el Estado Hospedante.

PARTE A

DISPOSICIONES GENERALES

Sección 1: Prerrogativas, inmunidades y facilidades otorgadas a INFOPESCA

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 5, párrafo 3 de la presente Constitución, el Estado Hospedante se compromete a conceder las siguientes prerrogativas, inmunidades y facilidades a INFOPESCA y a sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren en dicho Estado:
 - a) inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular INFOPESCA haya renunciado expresamente a ella;
 - b) inmunidad contra todo registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de ingerencia;
 - c) libertad para tener fondos o divisas de toda clase, llevar sus cuentas en cualquier moneda, transferir fondos o divisas dentro del Estado Hospedante o fuera de él, y convertir moneda extranjera a cualquier otra moneda;
 - d) sin perjuicio de cualquier medida apropiada de seguridad que se adopte por mutuo acuerdo entre el Estado Hospedante e INFOPESCA, exención de censura de la correspondencia oficial y de otras comunicaciones oficiales;
 - e) exención de todo impuesto directo o indirecto sobre los bienes, ingresos y transacciones oficiales de INFOPESCA, salvo los impuestos que no constituyen sino derechos por servicios prestados;

- f) exención de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación y exportación, con respecto a los artículos importados o exportados por INFOPESCA, o a las publicaciones enviadas por INFOPESCA, con fines oficiales.
2. El Estado Hospedante ejercerá la debida diligencia para garantizar que no se perturbe en manera alguna la seguridad y tranquilidad en los locales de INFOPESCA y, a petición del Director de INFOPESCA, proporcionará adecuada protección policial, cuando sea necesario.
 3. Para sus comunicaciones oficiales, INFOPESCA disfrutará de un trato no menos favorable que el concedido a cualesquiera otras organizaciones o gobiernos; incluidas las misiones diplomáticas de tales otros gobiernos, en el Estado Hospedante, en cuanto a prioridades y tarifas para servicios postales, telegráficos, telefónicos y otros medios de comunicación.

Sección 2: Prerrogativas, inmunidades y facilidades que se concederán a los representantes oficiales, al Director y a los demás miembros del personal de INFOPESCA, y a los expertos y consultores

1. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 4, párrafo 3(b), de la presente Constitución, el Estado Hospedante se compromete a conceder las siguientes prerrogativas, privilegios, inmunidades y facilidades:
 - a) a los representantes de cualquier Estado Miembro o Miembro Asociado de INFOPESCA y de cualquier organización o institución internacional, en el desempeño de sus funciones oficiales en relación con los trabajos de INFOPESCA:
 - i) inmunidad contra detención o arresto personal, excepto en caso de flagrante delito, y contra el embargo de su equipaje personal y, respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, con inclusión de sus palabras y escritos, inmunidad total de jurisdicción;
 - ii) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
 - iii) exención, para ellos mismos y sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones relativas al servicio nacional;
 - iv) las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.
 - b) al Director y a otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPESCA:
 - i) inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos, en su capacidad oficial, incluidas sus palabras y escritos;

- ii) exención de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de INFOPECA;
 - iii) inmunidad, para ellos y sus cónyuges y familiares a cargo, contra las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
 - iv) en tiempo de crisis, juntamente con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;
 - v) a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, el derecho a importar, libre de impuestos, su mobiliario y efectos personales; incluido un automóvil, cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en INFOPECA, así como la sustitución de tales muebles y efectos personales, incluido el automóvil, a intervalos que decidan de común acuerdo INFOPECA y el Gobierno del Estado Hospedante.
2. Además de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el párrafo 1, el Director y otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPECA, a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, disfrutarán de las mismas prerrogativas en materia de facilidades de cambio que se conceden a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable.
3. A reserva de la aplicación de las medidas para el mantenimiento de la salud y la seguridad pública que concierten el Estado Hospedante e INFOPECA, el Estado Hospedante no pondrá ningún impedimento a la entrada y estancia en su territorio, ni a la salida del mismo, de los representantes de los Estados Miembros o de los Miembros Asociados de INFOPECA y de las organizaciones o instituciones internacionales mencionadas en el párrafo 1(a) ni de sus cónyuges, ni del Director ni otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPECA, ni de sus cónyuges y familiares a cargo, ni de ninguna otra persona que visite INFOPECA en relación con la labor de éste.
4. Los visados que necesiten las personas mencionadas en el párrafo 3 se concederán o renovarán con rapidez y gratuitamente.

Sección 3: Aplicación de la legislación del Estado Hospedante

INFOPECA cooperará con las autoridades competentes del Estado Hospedante para facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observancia de los reglamentos de policía y evitar cualesquiera abusos que puedan cometerse en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades otorgadas en virtud del Artículo 5, párrafo 2 de la presente Constitución o en virtud del presente Anexo. INFOPECA examinará sin demora las solicitudes de renuncia a la inmunidad presentadas por el Estado Hospedante.

Sección 4: Enmienda de esta Parte

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, la presente Parte A de este Anexo podrá ser enmendada en la forma establecida en el Artículo 19 de la presente Constitución.
2. No obstante cualquier otra disposición de la presente Constitución, incluido el presente Anexo, no podrá aprobarse ninguna enmienda a esta Parte sin el consentimiento expreso del Estado Hospedante.

PARTE B**DISPOSICIONES ESPECIFICAS REFERENTES AL ESTADO HOSPEDANTE****Sección 1: Locales de INFOPECA y servicios correspondientes**

1. La sede de INFOPECA estará ubicada en Montevideo, República Oriental de Uruguay.
2. En cumplimiento de sus obligaciones en virtud del Artículo 5, párrafo 3 de la Constitución, el Estado Hospedante se compromete a proveer:

SEDE

Locales y servicios con las comodidades necesarias para el personal y adecuadas a las tareas a desarrollar. Situados en lugar accesible y representativo de la Ciudad de Montevideo.

PERSONAL

Diez (10) funcionarios a ser: un oficial de enlace entre Gobierno de Uruguay e INFOPECA, dos técnicos (un tecnólogo pesquero y un experto en mercadeo), dos operadores de computación, un secretario bilingüe, dos secretarios administrativos, un bibliotecólogo, una persona de servicios.

EQUIPAMIENTO

US\$ 10,000.00 (Diez mil dólares) con destino a: mobiliario de oficina, fotocopiadora, impresora, teléfonos, telefax, computadores, etc.

CONTRIBUCION

US\$ 35,000.00 (Treinta y cinco mil dólares) anuales para cubrir gastos por mantenimiento de sede, portería, limpieza del edificio, energía, agua, gas, calefacción, comunicaciones, y otros apoyos a las actividades del futuro organismo.

Sección 2: Prerrogativas, inmunidades y facilidades

1. En los impuestos mencionados en la Sección 1, párrafo 1(e), de la Parte A se incluirán los derechos y aranceles de aduana correspondientes a los vehículos, muebles y equipo del Centro. Igualmente, los legados y donaciones, y en particular cuanto INFOPECA considere necesario para su establecimiento o para el logro de sus objetivos, estarán también exentos de esos impuestos y derechos.
2. Los fondos o bienes transferidos por INFOPECA, con fines educativos o científicos, a cualquier persona física o a cualquier organización sin fines de lucro estarán exentos del pago de impuestos por parte de dicha persona u organización.
3. Los miembros del personal de INFOPECA, incluido el Director, podrán a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, mantener capitales fuera del Estado Hospedante y estarán exentos de toda forma de imposición sobre la renta obtenida con tales medios fuera del Estado Hospedante o sobre los bienes situados fuera del Estado Hospedante. Estarán además exentos de las obligaciones relativas al servicio nacional.
4. El Estado Hospedante adoptará la legislación necesaria para hacer efectiva la capacidad jurídica de INFOPECA y las prerrogativas, inmunidades y facilidades mencionadas en la presente Constitución, incluido el presente Anexo.

Sección 3: Enmienda de esta Parte


1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, la presente Parte B de este Anexo podrá ser enmendada en la forma establecida en el Artículo 19 de la presente Constitución.
2. No obstante cualquier otra disposición de la presente Constitución, incluido el presente Anexo, no podrá aprobarse ninguna enmienda a esta Parte sin el consentimiento expreso del Estado Hospedante.

Hecho en San José, Costa Rica, el dieciocho de febrero de milnovecientos noventa y tres en un sólo texto en los idiomas inglés, francés y castellano, siendo los tres textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de las partes contratantes, cuyos nombres se citan más abajo, han firmado la presente Constitución.

Por Antigua y Barbuda

Por Argentina



Por Bahamas

Por Barbados

Por Belice

Por Bolivia

Por Brasil



Por Chile

Por Colombia

Por Costa Rica

~~Por Cuba~~

Por Cuba

Por Dominica

Por la República Dominicana

Por Ecuador

Por El Salvador

Por Granada

Por Guatemala

Por Guyana

Por Haití

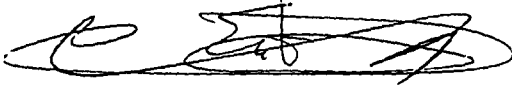
Por Honduras

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Jamaica

Por México

Por Nicaragua

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Panamá

Por Paraguay

Por Perú

Por Saint Kitts y Nevis

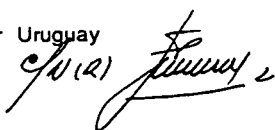
Por Santa Lucía

Por San Vicente y las Granadinas

Por Suriname

Por Trinidad y Tabago

Por Uruguay



Por Venezuela

ACTA FINAL

1. Con arreglo a la decisión tomada por la Consulta de Gobiernos sobre el futuro de INFOPECA que tuvo lugar en Santiago de Chile el 30 de noviembre de 1992, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) convocó una Asamblea Constitutiva para examinar y adoptar un proyecto de Constitución del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPECA).
2. La Asamblea Constitutiva se celebró en San José de Costa Rica los días 17 y 18 de febrero de 1994 por invitación del Gobierno de Costa Rica.
3. Estuvieron representados los Gobiernos de los Estados siguientes:
Belice, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Trinidad y Tobago, Uruguay, Venezuela.
4. Los gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados por observadores:
Argentina, Chile y Colombia.
5. El Director General de la FAO fue representado por el Señor Constantino Tapias, Representante de FAO en Costa Rica.
6. El Señor Herbert Nanne, Director a.i. de Recursos Pesqueros y Acuicultura del Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica, pronunció un discurso en la ceremonia inaugural de la Asamblea Constitutiva.
7. La Asamblea Constitutiva eligió Presidente al Señor Sergio Pacheco Echandi, representante de Costa Rica, y Vicepresidentes a los representantes de Argentina, México, Trinidad y Tobago.
8. La Asamblea Constitutiva estableció un Comité de Verificación de Poderes compuesto por:
Belice, Costa Rica, Guatemala, Uruguay, Venezuela.
9. El proyecto de Constitución mencionado en el primer párrafo de este Acta Final, preparado por el Secretariado de la FAO, fue ampliamente discutido y adoptado por la Asamblea Constitutiva tal como se reproduce en el Anexo I de este Acta Final y quedó abierto a la firma el 18 de febrero de 1994.
10. La Asamblea Constitutiva también ha adoptado las resoluciones reproducidas en los anexos II, III y IV de la presente Acta Final.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados de los Estados cuyos nombres figuran a continuación, han firmado este Acta Final.

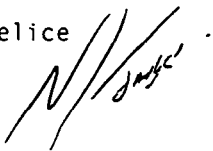
Por Antigua y Barbuda

Por Argentina

Por Bahamas

Por Barbados

Por Belice



Por Bolivia

Por Brasil

Por Chile

Por Colombia

Por Costa Rica



Por Cuba

Por Dominica

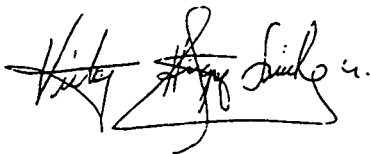
Por la República Dominicana

Por Ecuador

Por El Salvador

Por Granada

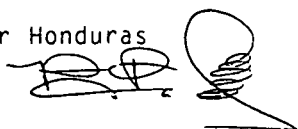
Por Guatemala



Por Guyana

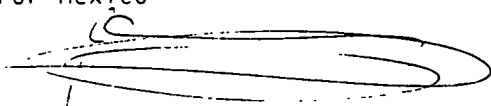
Por Haití

Por Honduras

A handwritten signature for Honduras, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Jamaica

Por México

A handwritten signature for Mexico, featuring a large, horizontal oval shape with a small loop at the top left.

Por Nicaragua

A handwritten signature for Nicaragua, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Panamá

Por Paraguay

Por Perú

A handwritten signature for Peru, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

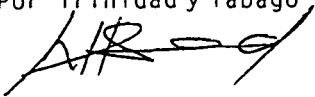
Por Saint Kitts y Nevis

Por Santa Lucía

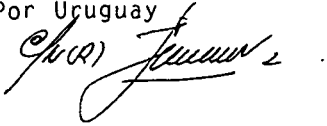
Por San Vicente y las Granadinas

Por Suriname

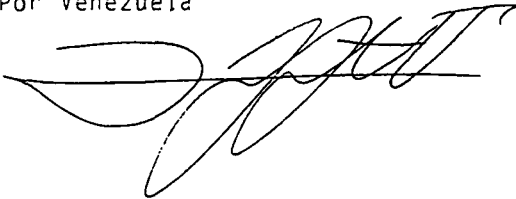
Por Trinidad y Tabago



Por Uruguay



Por Venezuela



Hecho en San José, Costa Rica, el dieciocho de febrero de milnovecientos noventa y cuatro en un sólo texto en los idiomas inglés, francés y castellano, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Los textos originales están depositados en el Archivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

RESOLUCION 1

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA)

Habiendo adoptado la Constitución del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA);

Estando consciente de la necesidad de implementar las provisiones de la Constitución inmediatamente al finalizar el proyecto INFOPESCA el 31 de marzo de 1994;

Estando consciente también de los esfuerzos especiales realizados por el Gobierno de Panamá y por la FAO en favor del proyecto INFOPESCA;

Tomando en consideración las dificultades que se enfrentarán en el período de inicio del Centro;

Estando igualmente consciente de la experiencia ganada por la FAO en establecer organizaciones similares en otras regiones;

Recomienda:

- a) Que la FAO tome todos los pasos necesarios para el establecimiento efectivo del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA) y que en la primera sesión de su Asamblea General presente un borrador de texto de todas las regulaciones y otros instrumentos legales mencionados en la Constitución de INFOPESCA, así como un borrador de programa de trabajo y de presupuesto;
- b) Que la FAO, en cooperación con los Estados, Organizaciones Intergubernamentales u otras instituciones tomen un papel activo en el establecimiento del Centro y proporcionen su total apoyo;
- c) Que la FAO conciba la conclusión con INFOPESCA de un acuerdo de cooperación bajo el Artículo XIII de la Constitución de la FAO.

RESOLUCION 2

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA),

Consciente de los esfuerzos hechos por el Gobierno de la República Oriental de Uruguay que se ha ofrecido como país hospedante de INFOPESCA,

Desea agradecer y felicitar al Gobierno de la República de Uruguay por haberse ofrecido para ser la sede del Centro.

RESOLUCION 3

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA),

Considerando que se deben unificar los esfuerzos de las organizaciones intergubernamentales pesqueras regionales hacia objetivos y metas comunes;

Reconociendo el reto que para los países de América Latina y el Caribe representa la normalización y aplicación de medidas que promuevan el comercio pesquero internacional;

Consciente de la labor desarrollada por organizaciones internacionales, regionales y nacionales en este campo;

Recomienda:

Que INFOPESCA trabaje en armonía y colaboración con todas aquellas organizaciones e instituciones que tengan proyectos o programas similares o afines a los contenidos en los objetivos de INFOPESCA.

CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPECA)

ACTE CONSTITUTIF¹

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

conscientes de la grande importance du secteur de la pêche et de l'aquaculture dans le développement des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes;

reconnaissant que la plupart des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes tireraient de grands avantages de la mise en valeur de leurs pêcheries, laquelle dépend en partie de la création d'un service d'information et d'avis consultatifs sur le marché international des produits de la pêche qui permettrait de mieux équilibrer l'approvisionnement des marchés, de promouvoir une structure des prix plus avantageuse et de favoriser une utilisation plus appropriée des ressources halieutiques;

conscientes de ce que la coopération régionale est un moyen de promouvoir la mise en place et le succès de tels services;

considérant que la meilleure façon d'instaurer cette coopération est de créer une organisation intergouvernementale agissant en collaboration avec les Etats, les organisations intergouvernementales et non gouvernementales et autres institutions ainsi qu'avec les entreprises privées qui sont en mesure de lui apporter un appui financier et technique;

¹ Entré en vigueur le 18 février 1994, date à laquelle au moins cinq Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes l'eurent signé ou déposé leur instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément au paragraphe 4 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Belize	18 février 1994
Costa Rica	18 février 1994
Honduras	18 février 1994
Nicaragua	18 février 1994
Uruguay	18 février 1994

Par la suite, les Etats suivants ont apposé leurs signatures définitives à l'Acte constitutif ou ont déposé leurs instruments d'adhésion avec le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément au paragraphe 4 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
République dominicaine	13 juin 1994 (a)
(Avec effet au 13 juin 1994.)	
Brésil	28 octobre 1994 (s)
(Avec effet au 28 octobre 1994.)	
Argentine	6 décembre 1994 (s)
(Avec effet au 6 décembre 1994.)	

conviennent de créer le Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes, ci-après dénommé "INFOPECSA", qui sera organisé et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Acte constitutif:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Acte constitutif, on entend par:

- a) "Membres", les Etats Membres et les Membres associés mentionnés à l'Article 6;
- b) "Statuts", les statuts du Centre approuvés par son Assemblée générale;
- c) "Président", le Président de l'Assemblée générale et du Comité exécutif;
- d) "Institution", tout organe national ou international ou autre organisme public ayant un lien avec la pêche et l'aquaculture;
- e) "Région" (ou "régional"), la région constituée par l'Amérique latine et les Caraïbes.

ARTICLE 2

Objectifs

Les objectifs d'INFOPECSA sont d'assurer à ses membres des services d'information et des avis consultatifs sur la commercialisation des produits halieutiques de l'Amérique latine et des Caraïbes pour qu'ils puissent participer plus avantageusement au marché mondial des produits de la pêche, ainsi que de leur donner une aide pour la transformation et le contrôle de qualité conformément aux exigences du marché et pour l'amélioration des produits.

ARTICLE 3

Fonctions

A cette fin, INFOPECSA:

- a) fournit à ses membres des renseignements sur les débouchés de commercialisation et sur les perspectives de l'offre à l'intérieur et à l'extérieur de l'Amérique latine et des Caraïbes;
- b) donne des avis sur les spécifications techniques, méthodes de transformation et normes de qualité des produits correspondant aux exigences du marché conformément aux demandes des Etats Membres;

- c) favorise l'échange de données d'expérience entre les pays de la région et les pays n'appartenant pas à la région en matière de progrès techniques et de commercialisation;
- d) étudie et développe de nouveaux débouchés commerciaux pour des espèces et pour des produits halieutiques non utilisés ou sous-utilisés;
- e) contribue à la planification et à l'exécution d'activités nationales et régionales de recherche et d'information sur le marché des produits de la pêche;
- f) donne aux fonctionnaires et autre personnel des Etats Membres, ainsi qu'au personnel des Membres associés d'INFOPESCA, une formation aux techniques de commercialisation, et renforce les institutions intéressées par ce secteur.

ARTICLE 4

Siège

1. Le Centre a son siège dans le pays indiqué dans l'Accord de Siège joint en annexe au présent Acte constitutif. Si, cependant, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, l'Etat hôte n'est pas encore membre, le lieu du Siège sera décidé par l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers de ses Etats Membres.
2. L'Assemblée générale peut juger de l'opportunité de créer des bureaux sous-régionaux ou des représentations dans des pays autres que le pays hôte, en accord avec les dispositions de l'Article 10 (r).

ARTICLE 5

Statut juridique, privilèges et immunités

1. INFOPESCA est une organisation intergouvernementale indépendante à but non lucratif, dotée de la personnalité juridique et de la capacité d'exécuter tous actes nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions dans les limites des facultés qui lui sont accordées par le présent Acte constitutif, et notamment de posséder des biens meubles et immeubles, de passer contrat et d'exécuter tout acte légal.
2. Chaque Etat Membre d'INFOPESCA accorde:
 - a) au Centre et à ses biens, fonds et avoirs, les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour que le Centre puisse conduire ses activités;
 - b) aux représentants des Etats Membres qui s'acquittent de fonctions officielles en rapport avec le travail du Centre, et au Directeur et au personnel d'INFOPESCA, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités stipulés dans l'Accord de siège joint en annexe au présent Acte constitutif. En outre, l'Etat hôte met chaque année à la disposition du Centre une contribution économique, dont la description figure dans l'Accord de siège, destinée à couvrir les dépenses afférentes aux locaux et services nécessaires au fonctionnement optimal du Centre. Cette contribution est administrée par INFOPESCA.
4. Tout différend découlant d'accords, notamment sur les modalités et conditions d'emploi, passés entre le Centre et toute personne physique ou juridique, qui ne peut être réglé par négociation ou par conciliation et à propos duquel le Centre n'a pas renoncé à son immunité de juridiction est, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre forme de solution, soumis à arbitrage conformément aux normes établies à cet effet par l'Assemblée générale.
5. La levée d'une immunité accordée à une personne en vertu du présent Article ou de l'Annexe se fait conformément à la pratique internationale en vigueur.

ARTICLE 6

Membres

1. Il y a deux catégories de Membres d'INFOPESCA: les Etats Membres et les Membres associés.
2. Les Etats Membres sont les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes qui ont signé l'Acte constitutif ou qui y ont adhéré au moyen d'un instrument d'adhésion remis au Dépositaire, ainsi que les Etats n'appartenant pas à la région mais admis en vertu de la procédure prévue au paragraphe 5 du présent Article.
3. Peut être Membre associé:
 - a) toute organisation internationale intergouvernementale directement intéressée;
 - b) tout institut d'enseignement ou de recherche travaillant dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture;
 - c) toute banque ou institution financière, tant nationale que régionale, intervenant ou susceptible d'intervenir activement dans le financement de programmes ou de projets en rapport avec la pêche, l'industrie halieutique et aquacole;
 - d) toute organisation régionale oeuvrant dans les domaines de la recherche, de l'assistance technique, de l'aide financière, ou menant des opérations de développement dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture;
 - e) toute personne juridique opérant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture, ou ayant des liens avec ces secteurs, en Amérique latine et dans les Caraïbes;

- f) toute institution publique ou privée, tant nationale que régionale, ayant exercé une action reconnue dans le domaine de la mise en valeur des pêches et du commerce des produits halieutiques.
4. Les membres fondateurs d'INFOPESCA sont les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes qui ont participé à l'Assemblée constitutive d'INFOPESCA, et ont signé le présent Acte constitutif ou y ont adhéré.
5. L'Assemblée générale du Centre peut, à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants, autoriser un Etat n'appartenant pas à la région à signer l'Acte constitutif ou à y adhérer, ou admettre comme Membre associé toute entité du type mentionné au paragraphe 3 ci-dessus qui a présenté une demande d'admission.

ARTICLE 7

Droits et obligations des Membres

1. Tous les Membres peuvent:
- a) participer aux sessions de l'Assemblée générale et à toute autre réunion convoquée par INFOPESCA, pour examiner les objectifs et fonctions du Centre;
 - b) prendre la parole et formuler des observations aux réunions de l'Assemblée générale et à toute autre réunion convoquée par INFOPESCA;
 - c) demander et recevoir, dans le cadre d'INFOPESCA, des renseignements sur les questions les intéressant et relevant des disciplines dont INFOPESCA fait son objet;
 - d) recevoir les publications et avoir accès à l'information préparée par INFOPESCA.
2. Tous les Membres:
- a) respectent leurs engagements financiers à l'égard d'INFOPESCA;
 - b) collaborent à la constitution des organes auxiliaires d'INFOPESCA;
 - c) répondent ponctuellement aux demandes de renseignements que formule INFOPESCA;
 - d) mènent à bien toute mission que leur confie l'Assemblée générale;
 - e) collaborent avec INFOPESCA à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

ARTICLE 8**Organes du Centre**

1. Les organes d'INFPESCA sont les suivants:
 - a) l'Assemblée générale;
 - b) le Comité exécutif;
 - c) le Comité consultatif;
 - d) les organes auxiliaires créés par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif.
2. Les statuts du Centre, qui sont adoptés par l'Assemblée générale conformément aux dispositions de l'Article 10(d), définissent, entre autres choses, les règlements des divers organes d'INFPESCA.

ARTICLE 9**Assemblée générale**

1. L'Assemblée générale est constituée par l'ensemble des Membres d'INFPESCA. Chacun des Membres est représenté à l'Assemblée générale par un délégué, qui peut être assisté de techniciens et de conseillers. Les Etats Membres s'efforcent d'inclure dans leurs délégations des représentants du secteur privé.
2. L'Assemblée générale tient, une fois tous les deux ans, des sessions ordinaires dont elle fixe la date et le lieu.
3. Des sessions extraordinaires de l'Assemblée générale peuvent être convoquées conformément aux statuts d'INFPESCA.
4. L'Assemblée générale élit un Président parmi les Etats Membres d'INFPESCA. Le Vice-Président, qui dispose d'un droit de parole et d'une voix, est également élu par l'Assemblée générale parmi les représentants des Membres associés. En l'absence de candidatures à ce poste, l'Assemblée générale élit le Vice-Président parmi les Etats Membres. Le mandat du Président et du Vice-Président est de deux ans, renouvelable une fois seulement.
5. Chaque Etat Membre dispose d'une voix et les Membres associés ont seulement un droit de parole. Toutes les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité simple des suffrages exprimés, à moins que le présent Acte constitutif ne prévoit expressément qu'il en soit autrement. La majorité simple des Etats Membres constitue le quorum.

ARTICLE 10**Fonctions de l'Assemblée générale****L'Assemblée générale:**

- a) nomme le Directeur du Centre;
- b) nomme un Commissaire aux comptes dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée générale;
- c) élit les membres du Comité exécutif;
- d) approuve les Statuts du Centre, le Règlement financier et le Règlement du personnel qui fixe les conditions générales d'emploi du personnel;
- e) établit la politique du Centre et approuve son Programme de travail et budget;
- f) examine le rapport sur les activités du Centre;
- g) examine et approuve le rapport financier et le budget du Centre;
- h) examine et approuve le rapport du Commissaire aux comptes;
- i) approuve l'admission de nouveaux Membres du Centre, selon les dispositions de l'article 6.5;
- j) examine et approuve les normes qui régissent les activités du Centre et de ses organes;
- k) fixe les cotisations d'admission, les cotisations annuelles et la contribution annuelle que doivent verser les Membres du Centre;
- l) approuve les accords spéciaux passés avec des gouvernements, des organisations internationales et autres institutions;
- m) amende, le cas échéant, le présent Acte constitutif et l'Accord de Siège joint en annexe, conformément aux conditions prévues à l'article 19;
- n) adopte les normes qui régissent le règlement des différends, auquel se réfère l'article 20;
- o) examine et décide des questions que peut lui présenter le Comité exécutif;
- p) examine d'autres questions en rapport avec les objectifs ou les activités du Centre qu'il juge opportunes;
- q) crée ou approuve la création des organes auxiliaires qu'il juge nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs ou exercer ses fonctions.

- r) crée les bureaux sous-régionaux ou les représentations qu'il juge nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs ou exercer ses fonctions;
- s) décide de tout projet de fusion d'INFOPESCA avec une autre organisation intergouvernementale poursuivant des objectifs similaires. Toute décision en ce sens doit être adoptée à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, sous réserve que ladite majorité soit supérieure à la moitié du nombre des Etats Membres.

ARTICLE 11

Fonctions du Président

1. Le Président préside les réunions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président exerce les fonctions de Président.

ARTICLE 12

Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose du Président et du Vice-Président de l'Assemblée générale, ainsi que de représentants de trois autres Membres élus par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelable une seule fois. Au maximum deux membres du Comité exécutif peuvent être des représentants des Membres associés. Le Comité exécutif tient au moins une session ordinaire par an, et les sessions extraordinaires qu'il juge nécessaires. Il se réunit également immédiatement avant et après chaque session de l'Assemblée générale.
2. Les Membres du Comité exécutif qui ne représentent pas un gouvernement doivent être des spécialistes des questions touchant la commercialisation et le commerce des produits de la pêche.
3. Les représentants des Membres associés désignés pour participer aux réunions du Comité exécutif ont le droit de vote. Le Directeur d'INFOPESCA participe aussi aux réunions du Comité exécutif.
4. Le Comité exécutif a la faculté d'examiner les demandes d'admission à la qualité de Membres associés du Centre et d'admettre de nouveaux Membres sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale à sa session suivante.
5. Dans l'intervalle compris entre deux sessions de l'Assemblée générale, le Comité exécutif est chargé de diriger les activités du Centre. A cette fin, il doit:
 - a) donner des avis au Directeur du Centre concernant la mise en œuvre des politiques et des décisions adoptées par l'Assemblée générale;
 - b) tenir une réunion au moins une fois dans l'année et prendre des décisions sur les questions que lui présente le Directeur du Centre. Quand une question appelle une décision urgente, le Président peut la soumettre aux

- membres du Comité exécutif par correspondance ou en utilisant tout autre moyen rapide de communication, en vue de procéder à un vote par correspondance;
- c) adopter les mesures et règlements nécessaires ou utiles à l'accomplissement des tâches du Centre et de ses organes auxiliaires, sous réserve que ces mesures et ces règlements soient conformes au présent Acte constitutif, aux Statuts et autres normes ou règlements approuvés par l'Assemblée générale;
 - d) prendre les dispositions nécessaires et appropriées concernant le financement et le fonctionnement du Centre;
 - e) examiner les activités du Centre;
 - f) créer, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale, les organes auxiliaires qu'il estime nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions;
 - g) convoquer des sessions extraordinaires de l'Assemblée générale;
 - h) présenter à l'Assemblée générale un rapport sur les activités du Centre et sur les résultats obtenus;
 - i) faire des recommandations à l'Assemblée générale concernant les questions liées aux fonctions de l'Assemblée générale;
 - j) exercer toutes autres fonctions que lui confie l'Assemblée générale.
6. Toutes les décisions du Comité exécutif sont adoptées à la majorité simple des suffrages exprimés. Les deux tiers des membres du Comité exécutif constituent le quorum.

ARTICLE 13

Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se compose de six membres choisis par l'Assemblée générale à titre personnel et pour leurs hautes compétences dans le secteur des pêches et de l'aquaculture; leur mandat est de deux ans.
2. Les membres du Comité consultatif sont des ressortissants des Etats Membres et des représentants des Membres associés.
3. Le Comité consultatif se réunit chaque fois que l'Assemblée générale, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre le convoque.
4. A chacune de ses réunions, le Comité consultatif élit un président parmi ses membres. Le Président reste en fonction jusqu'à la réunion suivante du Comité.
5. Les frais de voyage et de subsistance des membres, quand ils assistent aux sessions du Comité consultatif, sont à la charge du Centre.

6. Le Comité consultatif donne des avis sur toutes les questions techniques concernant le secteur des pêches et de l'aquaculture que lui soumet l'Assemblée générale, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre.
7. Le Président du Comité consultatif rédige, après chaque réunion, un rapport sur les délibérations et les conclusions de ladite réunion.

ARTICLE 14

Directeur et personnel

1. Le Centre a un directeur nommé par l'Assemblée générale dans les conditions établies par celle-ci. La nomination au poste de Directeur a une durée de quatre ans. Le mandat peut être renouvelé sur décision de l'Assemblée générale. Le Directeur peut ne pas être ressortissant d'un Etat Membre.
2. Le Directeur est le représentant légal d'INFOPECA. Il en dirige les activités conformément à la politique et aux décisions adoptées par l'Assemblée générale et suivant les directives du Comité exécutif.
3. Le Directeur, par l'intermédiaire du Comité exécutif, présente à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire:
 - a) un rapport sur les activités d'INFOPECA, ainsi que sur les comptes y afférents;
 - b) un projet de programme de travail d'INFOPECA et un projet de budget, préalablement soumis à l'examen du Comité exécutif.
4. Le Directeur prépare et organise les sessions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif en coordination avec le Président, ainsi que les réunions du Comité consultatif et toutes les autres réunions du Centre. Il organise les services de secrétariat nécessaires à ces réunions et a le droit d'y participer.
5. Le Directeur communique aux Membres associés toutes les informations fournies aux Etats Membres par le Dépositaire, et relatives entre autres à la signature de l'Acte constitutif et à l'adhésion à celui-ci et aux propositions d'amendement.
6. Si elle le juge utile, l'Assemblée générale peut accepter que le Directeur et le personnel technique et d'appui d'INFOPECA soient des personnes mises à la disposition du Centre par un Etat, une organisation internationale ou une autre institution.
7. Les membres du personnel d'INFOPECA sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux conditions générales et aux orientations définies par l'Assemblée générale. Lorsqu'il nomme les fonctionnaires d'INFOPECA, le Directeur doit s'assurer que ceux-ci possèdent le maximum d'efficacité, de compétences professionnelles et d'intégrité, et donner la préférence aux ressortissants des Etats Membres.

8. Le personnel d'INFOPESCA est responsable devant le Directeur. Il ne demande ni ne reçoit d'instructions concernant l'accomplissement de ses fonctions d'aucune autorité autre qu'INFOPESCA. Aucun membre du personnel ne peut se livrer à des activités commerciales extérieures en rapport avec l'exploitation, la valorisation et le commerce des produits de la pêche, ni à aucune autre activité qui puisse être incompatible avec l'indépendance, l'autonomie et l'intégrité qu'exigent ses fonctions auprès d'INFOPESCA.

ARTICLE 15

Financement

1. Les fonds nécessaires au financement des installations et du fonctionnement du Centre peuvent provenir des sources ci-après:
- a) les contributions annuelles des Etats Membres au budget du Centre et les cotisations d'admission des nouveaux Etats Membres;
 - b) les cotisations d'admission et les quotes-parts annuelles que versent les Membres associés;
 - c) les recettes provenant de la prestation de services rémunérés, en particulier:
 - des abonnements aux publications du Centre;
 - de la vente d'informations;
 - des annonces payantes dans les publications du Centre;
 - des émoluments correspondant à des services techniques;
 - des recettes provenant de conférences, réunions ou manifestations parrainées par le Centre;
 - d) les contributions volontaires des Membres;
 - e) les subventions versées par les Etats, organisations internationales, institutions, fondations et personnes privées;
 - f) les dons et legs, sous réserve que leur acceptation soit compatible avec les objectifs du Centre;
 - g) d'autres ressources approuvées par l'Assemblée générale et compatibles avec les objectifs du Centre.
2. Les Etats Membres et les Membres associés qui rejoignent INFOPESCA après sa constitution en tant qu'organisation intergouvernementale indépendante versent une cotisation d'admission, qui est fixée par l'Assemblée générale.
3. Les Membres s'engagent à verser les contributions annuelles, les cotisations d'admission, les quotes-parts annuelles et tous les montants dus au Centre en monnaie librement convertible.
4. A chaque session, l'Assemblée générale, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, ces derniers représentant au moins la moitié des Etats Membres du

Centre, approuve le budget d'INFOPESCA, fixe les cotisations d'admission et les quotes-parts annuelles, ainsi que le montant total des contributions dues pour l'exercice suivant.

5. L'Assemblée générale fixe le barème des contributions annuelles des Etats Membres, qui est approuvé à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, ces derniers représentant au moins la moitié des Etats Membres du Centre, en tenant compte de la valeur totale des exportations et importations de poisson et de produits de la mer de chaque Etat Membre telle qu'elle est indiquée dans les statistiques annuelles de la FAO. Ces contributions annuelles relèvent de quatre catégories:
 - a) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et des importations de poisson et de produits de la mer dépasse 500 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 15 000 dollars E.-U.
 - b) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et de produits de la mer se situe entre 250 et 500 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 10 000 dollars E.-U.
 - c) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et produits de la mer se situe entre 100 et 250 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 5 000 dollars E.-U.
 - d) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et produits de la mer est inférieure à 100 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 3 000 dollars E.-U.
6. L'Assemblée générale fixe les quotes-parts annuelles et les cotisations d'admission des Membres associés conformément à la classification indiquée dans l'Article 5.3.

ARTICLE 16

Observateurs

1. A la demande de l'Assemblée générale ou du Comité exécutif, le Directeur invite les Etats qui ne sont pas membres et les organisations et institutions régionales ou mondiales à participer en qualité d'observateurs aux réunions de l'Assemblée générale, du Comité exécutif et des organes auxiliaires.
2. Toute institution, publique ou privée, nationale, régionale ou mondiale, peut, après en avoir adressé la demande par écrit au Comité exécutif, être autorisée à participer en qualité d'observateur aux réunions de l'Assemblée générale, du Comité exécutif et des organes auxiliaires.
3. Les observateurs ne sont pas admis à voter et ne peuvent prendre la parole que sur les questions liées à leurs propres activités et sur invitation du Président de la réunion concernée.

ARTICLE 17**Accord et relations avec les Etats, organisations internationales
et autres institutions**

1. INFOPESCA s'efforcera de passer un accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et d'instaurer d'étroites relations de travail avec le Réseau mondial FAO des services d'information sur la commercialisation des produits de la pêche.
2. Un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, désigné par le Directeur général de l'Organisation, participe à toutes les réunions d'INFOPESCA, sans droit de vote.
3. Une coopération devra s'instaurer entre INFOPESCA et les autres institutions internationales opérant dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture qui peuvent contribuer aux travaux d'INFOPESCA, ainsi qu'avec toute institution ou organisme gouvernemental et non gouvernemental dont les intérêts et les activités sont compatibles avec les objectifs d'INFOPESCA.
4. Le Directeur, agissant sous l'autorité du Comité exécutif, peut instaurer des relations de travail avec de tels organismes ou institutions et adopter toutes les mesures nécessaires pour que s'établisse une coopération efficace. Tout accord officiel passé avec lesdits organismes et institutions est soumis à l'examen et, le cas échéant, à l'approbation de l'Assemblée générale.

ARTICLE 18**Statuts et règlements spéciaux**

1. Pour qu'INFOPESCA puisse s'acquitter des fonctions décrites dans le présent Acte constitutif, l'Assemblée générale adopte des statuts qui régissent en particulier les questions ci-après:
 - a) les règlements de l'Assemblée générale, du Comité exécutif, du Comité consultatif et des organes auxiliaires créés par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif;
 - b) la procédure d'élection du Président et du Vice-Président de l'Assemblée générale, ainsi que la procédure d'élection des membres du Comité exécutif et du Comité consultatif;
 - c) la procédure de nomination du Directeur;
 - d) la gestion financière;
 - e) les procédures de vérification des comptes et la procédure de nomination d'un commissaire aux comptes;
 - f) les amendements aux Statuts;

- g) les modalités de versement des cotisations d'admission, des quotes-parts annuelles et des contributions annuelles des membres.
2. Les statuts sont complétés par le Règlement financier et par le Règlement du personnel prévus à l'Article 10(d), ainsi que par des règlements spéciaux qui, le cas échéant, doivent être approuvés par le Comité exécutif et qui régissent les questions ci-après:
- a) l'administration du personnel d'INFOPESCA, en particulier son recrutement et les promotions;
 - b) la gestion financière, en particulier des questions telles que l'ouverture d'un compte bancaire, l'établissement des comptes et états financiers et les indemnités de voyage;
 - c) les procédures à suivre pour passer des contrats et des accords avec d'autres institutions;
 - d) la procédure d'acceptation des dons.

ARTICLE 19

Amendements

1. L'Assemblée générale peut amender le présent Acte constitutif à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, sous réserve que ladite majorité soit supérieure à la moitié du nombre des Etats Membres.
2. Les propositions d'amendement du présent Acte constitutif peuvent être présentées par le Comité exécutif ou par tout Etat Membre d'INFOPESCA, auquel cas une communication doit être adressée au Dépositaire. Le Dépositaire notifie sans délai la proposition d'amendement à tous les Membres et au Directeur du Centre. A l'ordre du jour de l'Assemblée générale, ne peut figurer aucune proposition d'amendement que le Dépositaire n'ait signalée à l'intention des Membres d'INFOPESCA 60 jours au moins avant la séance d'ouverture de l'Assemblée générale. L'approbation de tout amendement est notifiée sans délai au Dépositaire.
3. Les amendements entrent en vigueur, pour ce qui est des Membres, à la date fixée par l'Assemblée générale au moment de l'approbation.
4. L'Annexe au présent Acte constitutif ne peut être amendée que dans les formes prévues dans l'Annexe elle-même.

ARTICLE 20

Interprétation et règlement des différends

Si un différend surgit entre les Membres d'INFOPESCA à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Acte constitutif et que les parties en cause ne parviennent pas à le régler par négociation, conciliation ou toute autre procédure analogue, il doit être soumis à l'Assemblée générale, dont la décision est sans appel.

ARTICLE 21**Retrait, suspension, exclusion et dissolution**

1. Tout Membre peut se retirer d'INFOPESCA à expiration d'un délai d'un an à dater du jour de son accession, en présentant au Dépositaire une notification de retrait. Le retrait prend effet un an après la date de réception de la notification écrite et après le règlement intégral des montants dus, le cas échéant.
2. Tout Membre d'INFOPESCA ayant deux ans de retard dans le versement de ses contributions ou cotisations annuelles est suspendu en attendant qu'il ait versé la totalité de ses arriérés.
3. Tout Membre qui persiste à ne pas remplir l'une ou l'autre des obligations contractées en vertu du présent Acte constitutif peut être temporairement exclu d'INFOPESCA, sur décision de l'Assemblée générale.
4. L'Acte constitutif d'INFOPESCA peut être dénoncé et le Centre peut être dissout sur décision de la majorité des trois quarts de ses Etats Membres.
5. Dès que possible après la dissolution d'INFOPESCA et une fois satisfaites toutes les obligations d'INFOPESCA et dévolu aux donateurs le solde éventuellement non utilisé des fonds donnés, ses avoirs seront répartis entre ceux qui en étaient Membres au moment de la dissolution, au pro rata des contributions et cotisations annuelles versées pour l'année durant laquelle a lieu la dissolution. Au cas où les avoirs d'INFOPESCA, non compris le solde non utilisé qui doit être dévolu aux donateurs, ne suffiraient pas pour couvrir les obligations d'INFOPESCA, tous les Membres sont responsables de la liquidation des obligations pendantes, au pro rata indiqué plus haut.

ARTICLE 22**Signature, adhésion et entrée en vigueur**

1. Les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes peuvent devenir parties au présent Acte constitutif moyennant:
 - a) signature de l'Acte constitutif; ou
 - b) dépôt d'un instrument d'adhésion.
2. Le présent Acte constitutif est signé à San José de Costa Rica le 18 février 1994 et reste ouvert à la signature au Siège de la FAO à Rome.
3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.
4. Le présent Acte constitutif entre en vigueur pour tous les Etats qui l'ont signé ou qui y ont adhéré, à dater du jour où les gouvernements d'au moins cinq Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes l'ont signé ou ont déposé leurs instruments d'adhésion. Tout autre Etat devient partie à l'Acte constitutif à la date à laquelle il le signe ou dépose son instrument d'adhésion.

ARTICLE 23**Dépositaire**

1. Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Acte constitutif.

Le Dépositaire:

- a) adresse des exemplaires certifiés conformes du présent Acte constitutif aux gouvernements de l'Amérique latine et des Caraïbes et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
 - b) fait enregistrer le présent Acte constitutif, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; et
 - c) informe les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes:
 - i) de la signature du présent Acte constitutif et du dépôt des instruments d'adhésion, conformément aux dispositions de l'Article 22.1;
 - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article 22.4;
 - iii) des propositions d'amendements au présent Acte constitutif et des amendements adoptés en vertu de l'Article 19;
 - iv) [des notifications d'approbation des amendements, conformément aux dispositions de l'Article 19.2;]¹
 - v) des notifications de retrait du Centre, conformément aux dispositions de l'Article 21.1.
2. L'exemplaire original du présent Acte constitutif est déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome.

ARTICLE 24**Langues**

Les langues officielles du Centre sont l'espagnol, le français et l'anglais. La langue de travail est l'espagnol.

¹ Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais — The text between brackets does not appear in the authentic English text.

ARTICLE 25**Annexe**

L'Accord de siège ci-joint fait partie intégrante du présent Acte constitutif.

Adopté à San José de Costa Rica le 18 février 1994, en exemplaire unique, dans les langues espagnole, française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]

ANNEXE DE L'ACTE CONSTITUTIF D'INFOPESCA**ACCORD DE SIEGE****Reconnaissance du Centre pour les services d'information
et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche
en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA)
et concession de privilèges et immunités par l'Etat hôte****INTRODUCTION**

Comme prévu à l'Article 5, paragraphe 3, du présent Acte constitutif et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5, la présente annexe définit les droits et obligations supplémentaires de l'Etat hôte. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après tant que celui-ci reste l'Etat hôte.

PARTIE A**DISPOSITIONS GENERALES****Section 1: Privilèges, immunités et facilités accordés à INFOPESCA**

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 5, paragraphe 3, du présent Acte constitutif, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après à INFOPESCA et à ses biens, fonds et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit Etat:
 - a) immunité de juridiction, sauf dans le cas particulier où INFOPESCA y a expressément renoncé;
 - b) immunité de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et autre forme d'ingérence;
 - c) droit de détenir des fonds ou des devises de toute espèce, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises à l'intérieur de l'Etat hôte ou à l'étranger, et de convertir des devises étrangères en toute autre monnaie;
 - d) sans préjudice des mesures de sécurité appropriées qui pourraient être adoptées d'un commun accord par l'Etat hôte et INFOPESCA, soustraction à la censure de la correspondance officielle et de toutes les autres communications officielles;
 - e) exonération de tout impôt direct ou indirect sur les biens, les revenus et les transactions officielles d'INFOPESCA, à l'exception des taxes ne constituant que la simple rémunération de services rendus;

- f) exonération des droits de douane, ainsi que des prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation sur les articles importés ou exportés par INFOPESCA, ou sur les publications diffusées par INFOPESCA à des fins officielles.
2. L'Etat hôte fait toute diligence pour que la sécurité et la tranquillité des locaux d'INFOPESCA ne soient troublées en aucune manière et, si le Directeur d'INFOPESCA le demande, assure, le cas échéant, la protection policière nécessaire à cet effet.
 3. Pour ses communications officielles, INFOPESCA jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par l'Etat hôte aux autres organisations ou gouvernements, et notamment aux missions diplomatiques de ces derniers, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

Section 2: Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au Directeur et aux autres membres du personnel d'INFOPESCA, et aux experts et consultants

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 5, paragraphe 2 b) du présent Acte constitutif, l'Etat hôte s'engage à accorder les prérogatives, privilèges, immunités et facilités ci-après:
 - a) aux représentants de tout Etat Membre ou Membre associé d'INFOPESCA et de toute organisation ou institution internationale dans l'exercice de leurs fonctions officielles liées aux activités d'INFOPESCA:
 - i) immunité de détention ou d'arrestation, sauf en cas de flagrant délit, et de saisie des bagages personnels et, pour ce qui concerne tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (paroles et écrits compris), immunité totale de juridiction;
 - ii) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives en matière d'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations relatives au service national;
 - iv) les mêmes franchises, en matière de restrictions monétaires et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - b) au Directeur, aux autres membres du personnel, aux experts et consultants d'INFOPESCA:
 - i) immunité de juridiction pour ce qui concerne tous les actes accomplis par ces personnes en leur qualité officielle (paroles et écrits compris);

- ii) exonération des impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INFOPESCA;
 - iii) immunité pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives en matière d'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers;
 - iv) en période de crise, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à charge, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;
 - v) sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions auprès d'INFOPESCA, ainsi que les articles de remplacement desdits meubles et effets personnels, y compris l'automobile, à des intervalles décidés d'un commun accord entre INFOPESCA et le gouvernement de l'Etat hôte.
2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1, le Directeur et le personnel, les experts et les consultants d'INFOPESCA, sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, jouissent des mêmes privilèges, en matière de facilités de change, que les membres de rang comparable des missions diplomatiques.
3. Sous réserve de l'application des mesures convenues entre l'Etat hôte et INFOPESCA pour préserver la santé et la sécurité publiques, l'Etat hôte n'impose aucune restriction à l'entrée et au séjour sur son territoire, ni au départ des représentants des Etats Membres ou des Membres associés d'INFOPESCA et des organisations ou institutions internationales mentionnés au paragraphe 1(a), de leurs conjoints, du Directeur, du personnel, des experts et des consultants d'INFOPESCA, et de leurs conjoints et personnes à charge, ou de toute autre personne se rendant à INFOPESCA pour des questions liées aux activités de ce dernier.
4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 est accordé ou renouvelé rapidement et sans frais.

Section 3: Application des lois de l'Etat hôte

INFOPESCA collabore avec les autorités compétentes de l'Etat hôte pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et éviter tout abus auquel pourrait donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu de l'article 5, paragraphe 2 du présent Acte constitutif ou de la présente Annexe. INFOPESCA examine sans délai toute demande de levée d'immunité présentée par l'Etat hôte.

Section 4: Amendement de la présente partie de l'Annexe

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Partie A de la présente Annexe peut être amendée dans les conditions prévues à l'article 19 du présent Acte constitutif.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Acte constitutif figurant dans la présente Annexe, aucun amendement à la présente partie de l'annexe ne peut être approuvé sans le consentement exprès de l'Etat hôte.

PARTIE B**DISPOSITIONS PARTICULIERES APPLICABLES A L'ETAT HOTE****Section 1: Locaux d'INFOPESCA et services connexes**

1. Le siège d'INFOPESCA est situé à Montevideo, République orientale de l'Uruguay.
2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 5, paragraphe 3, de l'Acte constitutif d'INFOPESCA, l'Etat hôte s'engage à mettre à disposition:

SIEGE

Les locaux et services dotés des installations nécessaires pour le personnel et adaptées aux tâches du Centre. Ces locaux doivent être situés dans un lieu accessible et représentatif de la ville de Montevideo.

PERSONNEL

Dix (10) fonctionnaires, à savoir: un chargé de liaison entre le Gouvernement de l'Uruguay et INFOPESCA, deux techniciens (un spécialiste des pêches et un expert en commercialisation), deux opérateurs de saisie, un secrétaire bilingue, deux secrétaires administratifs, un bibliothécaire et une personne chargée de l'entretien.

MATERIEL

10 000 dollars E.-U. (dix mille dollars) pour le mobilier de bureau, la photocopieuse, l'imprimante, les téléphones, le télécopieur, les ordinateurs, etc.

CONTRIBUTION

35 000 dollars E.-U. (trente-cinq mille dollars) par an pour couvrir les frais suivants: entretien des locaux, gardiennage, nettoyage de l'immeuble, électricité, eau, gas, chauffage, communications et autres dépenses de soutien nécessaires aux activités du futur organisme.

Section 2: Privilèges, immunités et facilités

1. Les impôts visés à la Section 1, paragraphe 1e) de la partie A, comprennent les droits de douane et taxes sur les véhicules, sur le mobilier et les équipements du Centre. De même, les legs et donations, en particulier tous ceux qu'INFOPECA considère comme nécessaires à son installation et à la réalisation de ses objectifs, sont également exempts desdits droits et taxes.
2. Les fonds ou biens transférés par INFOPECA à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.
3. Les membres du personnel d'INFOPECA, y compris le Directeur, peuvent, à condition de ne pas être ressortissants de l'Etat hôte, détenir des capitaux hors de l'Etat hôte et sont exonérés de toute forme de fiscalité sur les revenus qu'ils tirent des ressources ou biens qu'ils possèdent en dehors de l'Etat hôte. Ils sont en outre exempts des obligations relatives au service national.
4. L'Etat hôte adopte toutes les dispositions législatives nécessaires pour reconnaître la personnalité juridique d'INFOPECA et donner effet aux privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Acte constitutif, y compris dans la présente Annexe.

Section 3: Amendement de la présente partie de l'annexe

1. [§] Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la partie B de la présente annexe peut être amendée dans les conditions prévues à l'article 19 du présent Acte constitutif.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Acte constitutif figurant dans la présente Annexe, aucun amendement à la présente partie de l'annexe ne peut être approuvé sans le consentement exprès de l'Etat hôte.

Fait à San José, Costa Rica, le dix huit février mille neuf cent quatre vingt quatorze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

ENFOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé la présente Constitution:

Pour Antigua-et-Barbuda

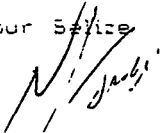
Pour l'Argentine



Pour les Bahamas

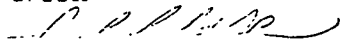
Pour la Barbade

Pour Belize 1



Pour la Bolivie

Pour le Brésil



Pour le Chili

Pour la Colombie

¹ Noel D. Jacobs.

Pour le Costa Rica

1

~~_____~~
~~_____~~
~~_____~~

Pour Cuba

Pour la Dominique

Pour la République dominicaine

Pour l'Équateur

Pour El-Salvaador

Pour la Grenade

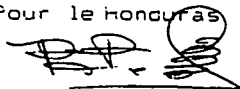
Pour le Guatemala

Pour le Guyana

Pour Haïti

¹ Sergio Pacheco Echandi.

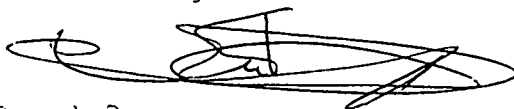
Pour le Honduras 1



Pour la Jamaïque

Pour le Mexique

Pour le Nicaragua



2

Pour le Panama

Pour le Paraguay

Pour le Pérou

Pour Saint Kitts-et-Nevis

Pour Sainte-Lucie

Pour Saint Vincent-et-les Grenadines

¹ Omar Ponce Portillo.

² Emilio Olivares Torrez.

Pour le Suriname

Pour la Trinité-et-Tobago

Pour l'Uruguay

C/N(R) Juan José Fernández Parés ¹

Pour le Venezuela

¹ C/N(R) Juan José Fernández Parés.

ACTE FINAL

1. Conformément à la décision prise par la Consultation gouvernementale sur l'avenir d'INFOPESCA, qui s'est tenue à Santiago (Chili) le 30 novembre 1992, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) a convoqué une Assemblée constitutive chargée d'examiner et d'adopter un projet d'Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA).
2. L'Assemblée constitutive s'est réunie à San José (Costa Rica) les 17 et 18 février 1994 à l'invitation du Gouvernement du Costa Rica.
3. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés:
Belize, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pérou, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.
4. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés par des observateurs:
Argentine, Chili et Colombie.
5. Le Directeur général de la FAO était représenté par M. Constantino Tapias, Représentant de la FAO au Costa Rica.
6. M. Herbert Nanne, Directeur par intérim des ressources de la pêche et de l'aquaculture du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica, a prononcé un discours lors de la cérémonie d'ouverture de l'Assemblée constitutive.
7. L'Assemblée constitutive a élu président M. Sergio Pacheco Echandi, représentant du Costa Rica, et vice-présidents les représentants de l'Argentine, du Mexique et de Trinité-et-Tobago.
8. L'Assemblée constitutive a constitué une Commission de vérification des pouvoirs composée des pays suivants:
Belize, Costa Rica, Guatemala, Uruguay, Venezuela.
9. Le projet d'acte constitutif auquel il est fait référence au paragraphe 1 du présent Acte final, préparé par le Secrétariat de la FAO, a fait l'objet de débats approfondis et a été adopté par l'Assemblée constitutive dans la forme dans laquelle il figure à l'annexe 1 du présent Acte final. Il est resté ouvert à la signature jusqu'au 18 février 1994.
10. L'Assemblée constitutive a également adopté les Résolutions reproduites aux Annexes II, III et IV du présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Acte Final:

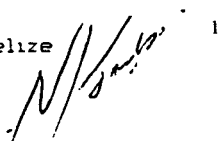
Pour Antigua-et-Barbuda

Pour l'Argentine

Pour les Bahamas

Pour la Barbade

Pour Belize




Pour la Bolivie

Pour le Brésil

Pour le Chili

Pour la Colombie

Pour le Costa Rica



2

¹ Noel D. Jacobs.

² Sergio Pacheco Echandi.

Pour Cuba

Pour la Dominique

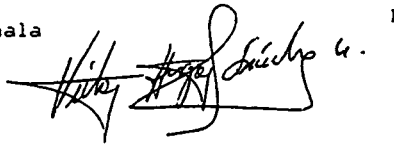
Pour la République dominicaine

Pour l'Équateur

Pour El-Salvador

Pour la Grenade

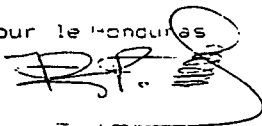
Pour le Guatemala

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Victor Hugo Sanchez Ulloa", with a superscript "1" to its right.

Pour le Guyana

Pour Haïti

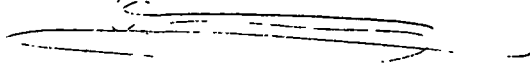
Pour le Honduras

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Omar Ponce Portillo", with a superscript "2" to its right.

Pour la Jamaïque

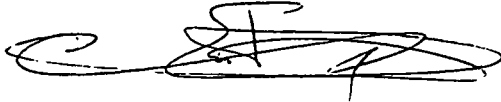
¹ Victor Hugo Sanchez Ulloa.
² Omar Ponce Portillo.

Pour le Mexique

A handwritten signature consisting of several horizontal, slightly wavy lines, followed by a small vertical stroke at the end.

1

Pour le Nicaragua

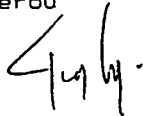
A complex handwritten signature with multiple overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

2

Pour le Panama

Pour le Paraguay

Pour le Pérou

A handwritten signature that appears to be the name 'Gonzalo' written in a stylized, cursive script.

3

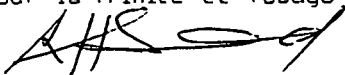
Pour Saint Kitts-et-Nevis

Pour Sainte-Lucie

Pour Saint Vincent-et-les Grenadines

Pour le Suriname

Pour la Trinité-et-Tobago

A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

4

¹ Victor Manuel Sarabia Luna.

² Emilio Olivares Torrez.

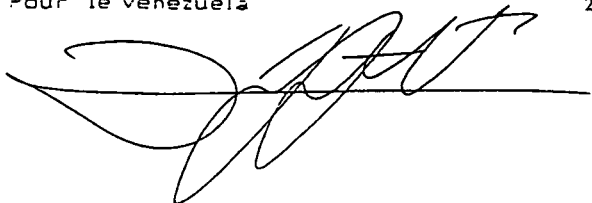
³ Gonzalo Voto Bernales.

⁴ Leslie Hubert Scotland.

Pour l'Uruguay

 1

Pour le Venezuela

 2

Fait à San José, Costa Rica, le dix huit février mille neuf cent quatre vingt quatorze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Les textes originaux sont déposés aux Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

¹ C/N(R) Juan José Fernández Parés.

² Francisco Herrera Teran.

RESOLUTION 1

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA);

Ayant adopté l'Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA);

Consciente de la nécessité de mettre en oeuvre les dispositions de l'Acte constitutif dès la mise au point définitive du projet INFOPECSA, le 31 mars 1994;

Consciente aussi des efforts tout particuliers accomplis en faveur du projet INFOPECSA par le Gouvernement du Panama et par la FAO;

Tenant compte des difficultés qui seront rencontrées durant la période initiale de mise en place du Centre;

Consciente également de l'expérience acquise par la FAO dans la mise en place d'organisations similaires dans d'autres régions;

Recommande:

- a) que la FAO prenne les dispositions nécessaires pour l'établissement effectif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA) et qu'à la première session, son Assemblée générale présente un avant-projet de l'ensemble des règlements et des autres instruments juridiques mentionnés dans l'Acte constitutif d'INFOPECSA, ainsi qu'un projet de programme de travail et budget;
- b) que la FAO, en coopération avec des Etats, des organisations intergouvernementales ou d'autres institutions, prenne une part active à la mise en place du Centre et fournisse à celui-ci un appui sans réserve;
- c) que la FAO cherche à conclure avec INFOPECSA un accord de coopération en vertu de l'Article XIII de l'Acte constitutif de la FAO.

RESOLUTION 2

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA),

Consciente des efforts déployés par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, qui s'est offert comme pays hôte d'INFOPESCA,

Souhaite remercier et féliciter le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay de son offre d'accueillir le siège du Centre.

RESOLUTION 3

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA),

Estimant qu'il faut unir les efforts des organisations intergouvernementales régionales opérant dans le secteur des pêches afin de poursuivre des objectifs communs,

Constatant le défi que représente pour les pays d'Amérique latine et des Caraïbes la normalisation et l'application de mesures en faveur du commerce international des produits de la pêche;

Consciente des activités menées par les organisations internationales, régionales et nationales dans ce domaine;

Recommande:

qu'INFOPECSA travaille en harmonie et en collaboration avec toutes les organisations et institutions qui mènent des projets ou des programmes de même nature ou proches des objectifs poursuivis par INFOPECSA.

**CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY
SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN (INFOPECA)**

CONSTITUTION¹

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of fisheries and aquaculture for the development of the countries of Latin America and the Caribbean;

Recognizing that the majority of the countries of Latin America and the Caribbean would gain significantly from the development of their fishery sectors and that this could depend in part on the establishment of an information and advisory service on the international fishery market, thereby better balancing market supply, promoting a more advantageous price structure and stimulating a more appropriate use of fishery resources;

Conscious that the promotion and success of such results can be accelerated through regional cooperation;

Considering that the best means of achieving such cooperation is to establish an intergovernmental organization that conducts its activities in collaboration with States, other intergovernmental organizations, non-governmental organizations, institutions and private enterprises that may be able to provide financial and technical support;

¹ Came into force on 18 February 1994, the date when at least five States of Latin America and the Caribbean had signed it or had deposited their instrument of accession with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article 22 (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Belize	18 February 1994
Costa Rica	18 February 1994
Honduras	18 February 1994
Nicaragua	18 February 1994
Uruguay	18 February 1994

Subsequently, the following States signed the Constitution definitively or deposited their instrument of accession with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article 22 (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of instrument of accession (a)</i>
Dominican Republic..... (With effect from 13 June 1994.)	13 June 1994 (a)
Brazil..... (With effect from 28 October 1994.)	28 October 1994 (s)
Argentina..... (With effect from 6 December 1994.)	6 December 1994 (s)

Have agreed to establish the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "INFOPESCA", which shall be organized and shall function in accordance with the present Constitution:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Constitution:

- a) "Members" means Member States and the Associate Members referred to in Article 6;
- b) "Statutes" means the Statutes of the Centre as approved by its General Assembly;
- c) "Chairman" means Chairman of the General Assembly and of the Executive Committee;
- d) "Institution" means any national or international body or other public organization involved in fisheries and aquaculture;
- e) "Region" (or "regional") means the Region of Latin America and the Caribbean.

ARTICLE 2

Objectives

The objectives of INFOPESCA shall be: to provide information and advisory services on the marketing of Latin American and Caribbean fishery products, so that its Members may participate more gainfully in the world fish market; to provide assistance in the processing and quality control, in accordance with market needs; and to enhance product quality.

ARTICLE 3

Functions

In pursuit of its objectives, INFOPESCA shall:

- a) provide its Members with information on market opportunities and prospects for the supply of fishery products both within and outside Latin America and the Caribbean;
- b) advise on technical product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements, as requested by its Members;

- c) promote the exchange of experiences between countries from the region and from outside the region on technological progress and marketing matters;
- d) examine and develop new market opportunities for non- or under-utilized species and fishery products;
- e) assist in the planning and execution of national and regional fish market research and information activities;
- e) train Member State officials and staff as well as personnel of Associate Members of INFOPESCA in market development, and strengthen the institutions associated with the sector.

ARTICLE 4

Headquarters

1. The seat of the Centre shall be in the State indicated in the Headquarters Agreement, which appears as an Annex to this Constitution. However, if on the date on which this Constitution enters into force, the host country is still not a party to the Constitution, the seat of the Centre shall be determined by the General Assembly by a two-thirds majority of its Member States.
2. The General Assembly could decide about the usefulness to establish sub-regional offices or representations in countries other than the host country, in accordance with Article 10(r).

ARTICLE 5

Legal status, privileges and immunities

1. INFOPESCA shall be a non-profit, intergovernmental independent organization with the juridical personality and capacity to engage in any legal process as may be necessary or fit for the performance of its functions or the exercise of its duties as conferred by this Constitution, in particular the capacity to contract, acquire or alienate movable and real estate and be party to legal processes.
2. Each Member State of INFOPESCA shall grant:
 - a) the Centre and its property, funds and assets, the privileges, immunities and facilities that it needs to undertake its activities; and
 - b) the representatives of the Member States that perform official functions on behalf of the Centre, and the Director and staff of INFOPESCA, the privileges, immunities and facilities that they need to perform their official functions.

3. Without prejudice to paragraph 2, the Host State undertakes to grant the privileges, immunities and facilities stipulated in the Headquarters Agreement which is attached in the Annex to this Constitution. The Host State shall also make available to the Centre an annual financial contribution, as stipulated in the Headquarters Agreement, to cover the costs of the facilities and services that are needed for its optimum functioning. This contribution shall be administered by INFOPECSA.
4. Any dispute arising from any agreement, including disputes in respect of terms and conditions of employment, reached between the Centre and any natural or juridical person that cannot be resolved by negotiation or conciliation, and in respect of which the Centre has not waived its legal immunity, shall, unless the parties agree to some other means of resolution, be submitted to arbitration in accordance with the provisions laid down to this effect by the General Assembly.
5. The waiving of any immunity granted to a person by virtue of this Article or the Annex to this Constitution shall be effected in accordance with established international practice.

ARTICLE 6

Members

1. There shall be two categories of membership of INFOPECSA: Member States and Associate Members.
2. The Member States shall be the States of Latin America and the Caribbean that have signed the Constitution or that have acceded to the said Constitution by depositing an instrument of accession with the Depositary, in addition to those States outside the Region that are admitted in accordance with paragraph 5 of this Article.
3. Associate Member status shall be granted to:
 - a) any intergovernmental international organization that is directly concerned;
 - b) any educational or research institute that is involved in fisheries and aquaculture;
 - c) any national or regional bank or financial institution that intervenes or may intervene actively in the funding of programmes or projects related to fisheries, the fishery industry and to aquaculture;
 - d) any regional organization involved in fishery and aquaculture research, technical assistance, financial aid or development;
 - e) any juridical person that operates in or is associated with the fisheries and aquaculture sector in Latin America and the Caribbean;
 - f) any national or regional, public or private institution with an established involvement in commercial fisheries development.

4. The founding Members of INFOPESCA shall be the States of Latin America and the Caribbean participating in the Constituent Assembly of INFOPESCA that have signed, or acceded to this Constitution.
5. The General Assembly of the Centre may, with a two-thirds voting majority of the Member States present, authorize any State outside the Region to sign the Constitution or accept its accession to the said Constitution, or admit as Associate Member any entity as specified in paragraph 3 above that has submitted an application for membership.

ARTICLE 7

Member rights and obligations

1. All Members shall have the right to:
 - a) participate in the sessions of the General Assembly and in any other meeting convened by INFOPESCA to discuss the objectives and functions of the Centre;
 - b) take the floor and formulate observations in the sessions of the General Assembly and in any other meeting convened by INFOPESCA;
 - c) request and receive, within the framework of INFOPESCA, information on matters of interest to themselves and of relevance to INFOPESCA;
 - d) receive the publications of INFOPESCA and have access to the information that it compiles.
2. All the Members shall:
 - a) adhere to their financial commitments to INFOPESCA;
 - b) collaborate in the constitution of the subsidiary bodies of INFOPESCA;
 - c) respond promptly to requests for information made by INFOPESCA;
 - d) undertake any mission entrusted to them by the General Assembly;
 - e) collaborate with INFOPESCA in the pursuit of its objectives and in the performance of its functions.

ARTICLE 8

Constituent bodies of the Centre

1. INFOPESCA shall comprise the following bodies:
 - a) the General Assembly;

- b) the Executive Committee;
 - c) the Consultative Committee;
 - d) the subsidiary bodies established by the General Assembly or the Executive Committee.
2. The Statutes of the Centre, which shall be approved by the General Assembly in accordance with Article 11(d), shall, *inter alia*, determine the rules of procedure of the various bodies of INFOPESCA.

ARTICLE 9

The General Assembly

1. The General Assembly shall comprise all the Members of INFOPESCA. Each Member shall be represented at the General Assembly by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers. The Member States shall strive to include representatives of the private sector in their delegations.
2. The General Assembly shall hold one ordinary session every two years at such time and place as it shall determine.
3. Extraordinary sessions of the General Assembly may be convened in accordance with the Statutes of INFOPESCA.
4. The General Assembly shall elect a Chairman from among the Member States of INFOPESCA. The Vice-Chairman, who has voice and right to vote, shall also be elected by the General Assembly and shall be a representative of the Associate Members. In case there is no candidature in this respect, the General Assembly will choose a Vice-Chairman from among the Member States. The mandate of the Chairman and the Vice-Chairman will be for a period of two years, renewable for one term only.
5. Each Member State shall have one vote while Associate Members will only have the right to voice. Unless expressly stipulated otherwise in this Constitution, all decisions of the General Assembly shall be adopted by a simple majority of votes cast. A simple majority of the Member States shall constitute a quorum.

ARTICLE 10

Functions of the General Assembly

The General Assembly shall:

- a) appoint the Director of the Centre;
- b) appoint an Auditor whose mandate shall last until the subsequent ordinary session of the General Assembly;

- c) elect the members of the Executive Committee;
- d) approve the Statutes of the Centre, the Financial Regulations and the Staff Regulations determining the general terms and conditions of employment of the staff;
- e) define the policy of the Centre and approve its Programme of Work and Budget;
- f) examine the report on the activities of the Centre;
- g) examine and approve the financial report of the Centre;
- h) examine and approve the report of the Auditor;
- i) approve the admission of new Members of the Centre, in accordance with Article 6.5;
- j) examine and approve rules and regulations governing the activities of the Centre and of its bodies;
- k) determine the admission quotas, the annual quotas and the annual contribution to be paid by the Members of the Centre;
- l) approve special agreements with governments, international organizations and other institutions;
- m) amend, as necessary, this Constitution and the Headquarters Agreement in Annex, in accordance with the provisions laid down in Article 19;
- n) adopt rules and regulations to govern the resolution of disputes, as referred to in Article 20;
- o) examine and rule on any issue placed before it by the Executive Committee;
- p) examine other matters related to the objectives and activities of the Centre, as it sees fit;
- q) establish or approve the formation of any subsidiary bodies that it considers necessary to attain the objectives or perform the functions of the Centre;
- r) establish sub-regional offices or representations which are considered necessary to achieve and fulfil the objectives and functions of the Centre;
- s) decide on any merger of INFOPESCA with any other intergovernmental organization which has similar objectives. Any such decision has to be taken by a majority of three quarters of the votes cast. In addition, this majority has to be more than half the number of Member States.

ARTICLE 11**Functions of the Chairman**

The Chairman shall preside over the meetings of the General Assembly and the Executive Committee. In the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman shall exercise the functions of the Chairman.

ARTICLE 12**Executive Committee**

1. The Executive Committee shall comprise the Chairman and the Vice-Chairman of the General Assembly, together with three representatives of the Members who shall be elected by the General Assembly for a period of two years, renewable for one further term only. Not more than two members of the Executive Committee can be representatives of the Associate Members. The Executive Committee will hold at least one regular meeting a year and Extraordinary Sessions as considered appropriate. It will also meet immediately before and after each General Assembly Meeting.
2. The non-governmental Members of the Executive Committee shall be experts in areas related to the marketing and trade of fishery products.
3. The representatives of the Associate Members in the Executive Committee shall have the right to vote in the meetings of the Executive Committee. The Director of INFOPECA shall also participate in the meetings of the Executive Committee.
4. The Executive Committee shall have the authority to examine requests for admission as Associate Members of the Centre and to admit new Members subject to approval by the General Assembly in its next session.
5. During the period between the sessions of the General Assembly, the Executive Committee shall be responsible for directing the activities of the Centre. For this purpose, it shall:
 - a) advise the Director of the Centre on implementation of the policy and decisions adopted by the General Assembly;
 - b) meet at least once a year and deliberate matters placed before it by the Director of the Centre. In the event of a matter requiring urgent attention, the Director of the Centre may refer the matter to the members of the Executive Committee by correspondence or by any other rapid means of communication so that a vote by correspondence can be effected;
 - c) adopt appropriate measures and regulations required for the realization of the work of the Centre and its subsidiary bodies, on condition that such measures and regulations comply with this Constitution, with the Statutes and with other rules or regulations approved by the General Assembly;

- d) make the necessary and appropriate arrangements for the funding and functioning of the Centre;
 - e) examine the activities of the Centre;
 - f) establish, subject to endorsement by the General Assembly, the subsidiary bodies that it considers necessary to achieve the objectives and fulfil the functions of the Centre;
 - g) convene extraordinary meetings of the General Assembly;
 - h) present the General Assembly with a report on the activities of the Centre and their results;
 - i) put forward recommendations to the General Assembly on matters related to the functions of the General Assembly;
 - j) perform other functions as determined by the General Assembly.
6. All decisions of the Executive Committee shall be adopted by a simple majority of the votes cast. Two-thirds of the Members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

ARTICLE 13

Consultative Committee

1. The Consultative Committee shall comprise six members elected for a two-year term by the General Assembly in their personal capacity and on account of their expertise in fishery and aquaculture matters.
2. The members of the Consultative Committee shall be nationals of the Member States and representatives of the Associate Members.
3. The Consultative Committee shall convene whenever called either by the General Assembly, the Executive Committee or the Director of the Centre.
4. The Consultative Committee shall elect a Chairman from among its members at each of its meetings.
5. The travel and per diem expenses of the members, when attending meetings of the Consultative Committee, shall be borne by the Centre.
6. The Consultative Committee shall advise on all technical aspects of fisheries and aquaculture referred to it by the General Assembly, the Executive Committee or the Director of the Centre.
7. After each meeting, the Chairman of the Consultative Committee shall draft a report on its deliberations and findings.

ARTICLE 14**The Director and Staff**

1. The Centre shall have a Director appointed by the General Assembly on such conditions as it may determine. Appointment to the office of Director shall be for a period of four years. This term may be renewed by decision of the General Assembly. The Director may be a national of a State that is not a Member.
2. The Director shall be the legal representative of INFOPESCA. He shall direct the work of INFOPESCA in accordance with the policy and decisions adopted by the General Assembly, and under the guidance of the Executive Committee.
3. The Director shall submit to each ordinary session of the General Assembly, through the Executive Committee:
 - a) a report on the work of INFOPESCA and on the corresponding accounts; and
 - b) a draft programme of work of INFOPESCA and a draft budget, subject to prior examination by the Executive Committee.
4. The Director shall prepare and organize the sessions of the General Assembly and of the Executive Committee in coordination with the Chairman, in addition to the meetings of the Consultative Committee and all other meetings of the Centre. He shall provide the secretariat for such meetings, which he shall have the right to attend.
5. The Director will inform the Associate Members on all information that is being provided to the Member States by the Depository, with regard to, *inter alia*, signature, accession to the Constitution and proposals for amendments to this Constitution.
6. The General Assembly may, if it deems fit, accept that the Director and the technical and support staff of INFOPESCA be persons seconded to the Centre by a State, an international organization or other institution.
7. The staff members of INFOPESCA shall be appointed by the Director in accordance with policies, general standards and guidelines determined by the General Assembly. When appointing the staff of INFOPESCA, the Director should ensure maximum efficiency, professional competence and integrity, and grant preference to nationals of the Member States.
8. The staff of INFOPESCA shall report to the Director. The staff shall not seek or receive instructions regarding the performance of their duties from any authority external to INFOPESCA. No staff member may engage in external commercial activities related to the exploitation, use and trade of fishery products or in any other activity that may be incompatible with the independence, autonomy and integrity that are required by his functions in INFOPESCA.

ARTICLE 15**Finances**

1. The financial resources for the facilities and functioning of the Centre may derive from:
 - a) the annual contribution of the Member States to the budget of the Centre and the admission quotas of new Member States;
 - b) the admission quotas and annual quotas that shall be paid by the Associate Members;
 - c) income from remunerated services provided, in particular:
 - subscriptions to the publications of the Centre;
 - the sale of information;
 - paid advertisements in the publications of the Centre;
 - fees for its technical services; and
 - income from conferences, meetings or fora sponsored by the Centre;
 - d) voluntary contributions from the Members;
 - e) subventions from States, international organizations, institutions, foundations and individuals;
 - f) donations and legacies, provided that these do not run counter to the objectives of the Centre;
 - g) other resources approved by the General Assembly and compatible with the objectives of the Centre.
2. The Member States and Associate Members that subsequently accede to INFOPECSA as an independent intergovernmental organization shall pay an admission quota that shall be determined by the General Assembly.
3. The Members shall undertake to pay the annual contributions, admission quotas, annual quotas and all sums due to the Centre in freely convertible currency.
4. At each session, the General Assembly shall approve the budget of INFOPECSA by a majority of two-thirds of the votes cast and on condition that these represent no fewer than half the total number of Member States of the Centre, and shall determine the admission quotas, annual quotas and the total sum of contributions for the following biennium.
5. The General Assembly shall determine a scale of annual contributions for the Member States, to be approved by a majority of two-thirds of the votes cast on condition that these represent no fewer than half the total number of Member States of the Centre, taking into account the total value of fish and shellfish exports and imports of each Member State as reported in the annual statistics of FAO. These annual contributions shall be divided into four categories:

- a) Countries with a total value of fish and shellfish exports and imports of over US\$ 500 million. These shall pay a quota of US\$ 15 000.
 - b) Countries with a total value of fish and shellfish exports and imports of between US\$ 250 million and US\$ 500 million. These shall pay a quota of US\$ 10 000.
 - c) Countries with a total fish and shellfish export and import value of between US\$ 100 million and US\$ 250 million. These shall pay a quota of US\$ 5,000.
 - d) Countries with a total fish and shellfish export and import value of less than US\$ 100 million. These shall pay a quota of US\$ 3 000.
6. The General Assembly shall determine the annual and admission quotas for Associate Members in accordance with the classification in Article 6.3.

ARTICLE 16

Observers

1. Upon request of the General Assembly or the Executive Committee, the Director shall invite non-Member States and regional or world organizations and institutions to attend the meetings of the General Assembly, the Executive Committee and the subsidiary bodies as observers.
2. All national, regional or world, public or private institutions may, subject to prior application in writing to the Executive Committee, be authorized to attend the meetings of the General Assembly, the Executive Committee and the subsidiary bodies as observers.
3. Observers shall not have the right to vote and may only take the floor on matters within their field of competence and by invitation of the Chairman of the meeting in question.

ARTICLE 17

Agreements and relations with States, international organizations and other institutions

1. INFOPESCA shall seek to establish an agreement with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and to build a close working relationship with the FAO Network of Regional Fish Marketing Information and Technical Advisory Services.
2. INFOPESCA shall accept that a representative of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, appointed by its Director-General, shall participate in all its meetings, but without the right to vote.

3. Efforts shall be made to establish cooperation between INFOPESCA and other international fisheries and aquaculture institutions that can contribute towards the work of INFOPESCA, and all governmental and non-governmental institutions and organizations whose interests and activities are compatible with the objectives of INFOPESCA.
4. Acting under the authority of the Executive Committee, the Director may engage in working relations with such institutions and organizations and adopt all the measures needed to ensure effective cooperation. Any official agreement that may be reached with such institutions and organizations shall be submitted to the General Assembly for its consideration and, where appropriate, for its approval.

ARTICLE 18

Statutes and special regulations

1. To enable INFOPESCA to perform its functions, as set out in this Constitution, the General Assembly shall adopt Statutes governing, in particular:
 - a) the rules of procedure of the General Assembly, the Executive Committee, the Consultative Committee and the subsidiary bodies established by the General Assembly or the Executive Committee;
 - b) the procedure for the election of the Chairman and the Vice-Chairman of the General Assembly, and the procedure for the election of the members of the Executive Committee and Consultative Committee;
 - c) the procedure for the appointment of the Director;
 - d) the financial management;
 - e) the procedures for the auditing of accounts and for the appointment of an auditor;
 - f) amendments to the Statutes;
 - g) the modalities of payment of the admission quotas, annual quotas and annual contributions of the Members.
2. The Statutes shall be supplemented by Financial Regulations, Staff Regulations and special regulations to be approved by the Executive Committee when necessary and in respect of:
 - a) the administration of INFOPESCA staff, in particular recruitment and promotion;
 - b) the financial administration, in particular matters such as the opening of a bank account, the drawing up of accounts and balance sheets and travel subsidies;

- c) the procedures for concluding contracts and agreements with other institutions;
- d) the procedure for accepting donations.

ARTICLE 19

Amendments

1. The General Assembly may amend this Constitution by a three-quarters majority of votes cast on condition that this majority is superior to half of the total number of Member States.
2. Proposals for the amendment of this Constitution may be presented by the Executive Committee or by any Member State of INFOPECSA, in the latter case through communication to the Depositary. The Depositary shall promptly notify all the Members and the Director of the Centre of the proposed amendment. No amendment proposal shall be included in the agenda of the General Assembly unless it has been brought to the attention of the Members of INFOPECSA by the Depositary at least 60 days before the opening of the session of the General Assembly. The Depositary shall be notified without delay of the approval of any amendment.
3. Amendments shall take effect, with respect to the Members, on the date decided by the General Assembly at the time of their approval.
4. The Annex to this Constitution may only be amended in the manner specified therein.

ARTICLE 20

Interpretation and settlement of disputes

All disputes between Members of INFOPECSA concerning the interpretation or application of the provisions of this Constitution which the parties concerned are unable to settle by negotiation, conciliation or similar procedure, should be referred to the General Assembly whose decision shall be final.

ARTICLE 21

Withdrawal, suspension, exclusion and dissolution

1. Any Member may withdraw from INFOPECSA one year after the date of its accession by presenting the original and a copy of the notification of withdrawal to the Depositary. Withdrawal shall take effect one year after the date of reception of the written notice.

2. Any Member of INFOPESCA with two years of arrears in the payment of annual contributions or quotas shall be suspended until the total of such arrears has been paid.
3. Any Member that continues to default on any of the obligations contracted by virtue of this Constitution may be temporarily excluded from INFOPESCA if so decided by the General Assembly.
4. The Constitution of INFOPESCA may be denounced and the Centre may be dissolved by decision of a three-quarters majority of its Member States.
5. As soon as possible after the dissolution of INFOPESCA, once all its obligations have been satisfied and the balance of any donated funds has been returned to the donor, its assets shall be distributed among existing Members at the time of dissolution, in proportion to the annual contributions and quotas made in the year during which the dissolution takes effect. Should the assets of INFOPESCA, excluding the balance of unused donated funds which shall be returned to the donors, be insufficient to meet its obligations, all the Members shall be responsible for meeting outstanding obligations in the proportion mentioned above.

ARTICLE 22

Signature, accession and entry into force

1. The States of Latin America and the Caribbean may become parties to this Constitution by:
 - a) signing the Constitution; or
 - b) depositing an instrument of accession.
2. This Constitution shall be open for signature in San José, Costa Rica, on 18 February 1994 and shall thereafter be open for signature at FAO Headquarters in Rome.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of FAO.
4. This Constitution shall enter into force, with respect to all the States that have signed it or acceded thereto, on the date when the Governments of at least five States of Latin America and the Caribbean have signed it or deposited their instruments of accession. Any other State shall be party to the Constitution on the date of signature of the Constitution or of deposit of its instrument of accession.

ARTICLE 23

Depositary

1. The Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Constitution.

The Depositary shall:

- a) send certified copies of this Constitution to the Governments of Latin America and the Caribbean, and to any other Government which so requests;
- b) arrange for the registration of this Constitution, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter; and
- c) inform the States of Latin America and the Caribbean of:
 - i) the signature of this Constitution and the deposit of instruments of accession, in accordance with Article 22.1;
 - ii) the date of entry into force of this Constitution, in accordance with Article 22.4;
 - iii) proposals for the amendment of this Constitution and approval of amendments, in accordance with Article 19;
 - iv) notices of withdrawal from the Centre, in accordance with Article 21.1.

2. The original of this Constitution shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

ARTICLE 24

Official languages

The official languages of the Centre shall be Spanish, French and English. The working language shall be Spanish.

ARTICLE 25

Annex

The attached Headquarters Agreement shall constitute an integral part of this Constitution.

Done in San José, Costa Rica, on 18 February 1994, in a single copy in the Spanish, French and English languages, each version being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume.]

ANNEX TO THE CONSTITUTION OF INFOPECSA**HEADQUARTERS AGREEMENT****Recognition of the Centre for Marketing Information and
Advisory Services for Fishery Products in Latin America
and the Caribbean (INFOPECSA) and concession of
privileges and immunities by the Host State****INTRODUCTION**

Pursuant to paragraph 3 of Article 5 of this Constitution and without prejudice to paragraph 2 of Article 5, the present Annex lists the additional rights and obligations of the Host State. These shall apply to the State referred to in Part B for as long as it is the Host State.

PART A**GENERAL PROVISIONS****Section 1: Privileges, immunities and facilities accorded to INFOPECSA**

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 3 of this Constitution, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to INFOPECSA and to its property, funds and assets, wherever these may be located in that State:
 - a) immunity from legal process, except insofar as in any particular case INFOPECSA has expressly waived immunity;
 - b) immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;
 - c) freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the Host State or abroad, and to convert foreign currency into any other currency;
 - d) without prejudice to any appropriate security measure adopted by mutual agreement between the Host State and INFOPECSA, freedom from censorship of official correspondence and other official communications;
 - e) exemption from all direct and indirect taxes on property, income and official transactions of INFOPECSA, except taxes that are no more than charges for services rendered;

- f) exemption from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by INFOPESCA, or on publications issued by INFOPESCA, for official purposes.
2. The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of INFOPESCA are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of INFOPESCA, provide adequate police protection, where necessary.
 3. INFOPESCA shall enjoy, for its official communications, treatment no less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the Host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

Section 2: Privileges, immunities and facilities to be accorded to official representatives, the Director and staff of INFOPESCA, experts and consultants

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 2(b) of this Constitution, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:
 - a) to the representatives of any Member State or Associate Member of INFOPESCA and of any international organization or institution, with respect to the performance of their official duties in connection with the work of INFOPESCA:
 - i) immunity from personal arrest or detention, except in the case of flagrancy, and from seizure of their personal baggage and, in respect of all acts done by them in their official capacity, including words spoken or written, immunity from legal process of any kind;
 - ii) inviolability of all papers and documents;
 - iii) exemption, in respect of themselves and their spouses, from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
 - iv) the same exemptions in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - b) to the Director, staff, experts and consultants of INFOPESCA:
 - i) immunity from legal process in respect of all acts done by them in their official capacity, including words spoken and written;
 - ii) exemption from taxation on salaries and emoluments paid by INFOPESCA;

- iii) immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
 - iv) together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;
 - v) provided that they are not nationals of the Host State, the right to import free of duty their furniture and personal effects, including one car, at the time of first taking up their post in INFOPESCA, as well as replacements of such furniture and personal effects, including the car, at such intervals as are mutually agreed upon by INFOPESCA and the Government of the Host State.
2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director, staff, experts and consultants of INFOPESCA, provided that they are not nationals of the Host State, shall enjoy the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.
 3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security agreed upon between the Host State and INFOPESCA, the Host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of the Member States or Associate Members of INFOPESCA and of the international organizations or institutions referred to in paragraph 1(a) or of their spouses, or of the Director, staff, experts and consultants of INFOPESCA, or of their spouses and dependants, or of any person visiting INFOPESCA in connection with its work.
 4. Any visa required by any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

Section 3: Enforcement of the law of the Host State

INFOPESCA shall cooperate with the appropriate authorities of the Host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article 5, paragraph 2 of this Constitution or by virtue of this Annex. INFOPESCA shall examine without delay any request made by the Host State for the waiving of immunity.

Section 4: Amendments to this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set forth in Article 19 of this Constitution.
2. Notwithstanding any other provision of this Constitution, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly agreed thereto.

PART B**SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING THE HOST STATE****Section 1: INFOPESCA premises and related facilities**

1. The seat of INFOPESCA shall be located in Montevideo, Oriental Republic of Uruguay.
2. In fulfilment of its obligations in accordance with Article 5, paragraph 3 of the Constitution of INFOPESCA, the Host State undertakes to provide:

HEADQUARTERS:

Office space with the necessary facilities for personnel and appropriate to the activities to be carried out. Located in an accessible and representative area of the City of Montevideo.

PERSONNEL:

Ten (10) staff members of which: one National Liaison Officer between the Government of Uruguay and INFOPESCA; two technical officers (one fish technologist and one marketing expert); two computer operators; one bilingual secretary; two administrative secretaries; one librarian and one janitor.

EQUIPMENT:

US\$ 10 000 (ten thousand US dollars) destined for office furniture, photocopier, printing machine, telephone, telefax, computers, etc.

CONTRIBUTION:

US\$ 35 000 (thirty five thousand US dollars) annually, to cover costs of maintenance of the headquarters, concierge, cleaning of the building, electricity, water, gas, heating, communications, and other assistance to the activities of the Centre.

Section 2: Privileges, immunities and facilities

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1 (e), of Part A shall include customs duties and dues on the vehicles, furniture and equipment of the Centre. Likewise, legacies and donations, and in particular anything considered necessary by INFOPESCA for its establishment and for the attainment of its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.
2. Any funds or property transferred by INFOPESCA for educational or scientific purposes to any natural person or non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.

3. Staff members of INFOPECA, including the Director, may, provided that they are not nationals of the Host State, maintain assets outside the Host State and be exempt from any form of taxation on income derived from such sources outside the Host State or on property outside the Host State. They shall furthermore be exempt from national service obligations.
4. The Host State shall adopt the legislation necessary to give effect to the legal qualification of INFOPECA and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Constitution, including the present Annex.

Section 3: Amendment to this Part

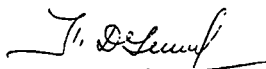
1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set forth in Article 19 of this Constitution.
2. Notwithstanding any other provision of this Constitution, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly consented thereto.

Done in San José, Costa Rica, this Eighteenth Day of February Nineteen Ninety Four, in a single copy in English, French and Spanish, being all the three equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed this CONSTITUTION.

For Antigua and Barbuda

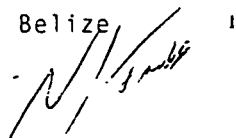
For Argentina



For Bahamas

For Barbados

For Belize



For Bolivia

For Brazil



For Chile

¹ Noel D. Jacobs.

For Colombia

For Costa Rica

¹

~~For Cuba~~

For Dominica

For the Dominican Republic

For Ecuador

For El Salvador

For Grenada

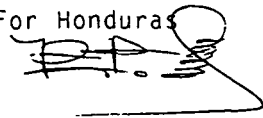
For Guatemala

For Guyana

¹ Sergio Pacheco Echandi.

For Haiti

For Honduras

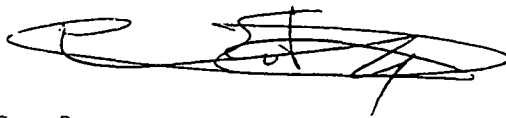
A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

¹

For Jamaica

For Mexico

For Nicaragua

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop on the left and several vertical strokes on the right.

²

For Panama

For Paraguay

For Peru

For Saint Kitts and Nevis

¹ Omar Ponce Portillo.

² Emilio Olivares Torrez.

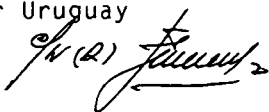
For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines

For Suriname

For Trinidad and Tobago

For Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan José Fernández Parés". The signature is written in a cursive style with a horizontal line underneath.

1

For Venezuela

¹ C/N(R) Juan José Fernández Parés.

FINAL ACT

1. Following the decision taken by the Government Consultation on the future of INFOPESCA that took place in Santiago, Chile on 30 November 1992, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) called for a Constituent Assembly to examine and adopt a draft Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for fishery products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA).
2. The Constituent Assembly took place in San José, Costa Rica, on 17 and 18 February 1994 at the invitation of the Government of Costa Rica.
3. The Governments of the following States were represented:
Belize, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.
4. The Governments of the following States were represented by observers:
Argentina, Chile and Colombia.
5. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. Constantino Tapias, FAO Representative in Costa Rica.
6. Mr. Herbert Nanne, Director a.i. Fisheries Resources and Aquaculture Division, Ministry of Agriculture and Livestock, addressed the Assembly at its inaugural ceremony.
7. The Assembly elected Mr. Sergio Pacheco Echandi, representative of Costa Rica, as President and the representatives of Argentina, México and Trinidad and Tobago as Vice-Presidents.
8. The Assembly set up a Credentials Committee composed of:
Belize, Costa Rica, Guatemala, Uruguay and Venezuela.
9. The Draft Constitution referred to in the first paragraph of this Final Act, prepared by the Secretariat of FAO, was broadly discussed and adopted by the Constituent Assembly, as reproduced in Annex I to this Final Act. The Constitution was opened for signature on 18 February 1994.
10. The Constituent Assembly also adopted the resolutions reproduced as Annexes II, III and IV to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed this Final Act.

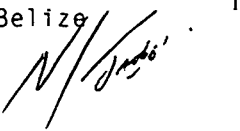
For Antigua and Barbuda

For Argentina

For Bahamas

For Barbados

For Belize

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Noel D. Jacobs', is written over the text 'For Belize'. The signature is slanted and written in a cursive style.

For Bolivia

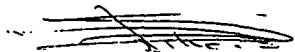
For Brazil

For Chile

For Colombia

¹ Noel D. Jacobs.

For Costa Rica



For Cuba

For Dominica

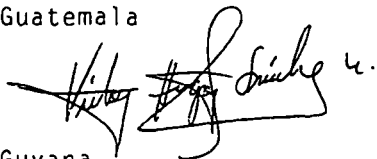
For the Dominican Republic

For Ecuador

For El Salvador

For Grenada

For Guatemala



For Guyana

¹ Sergio Pacheco Echandi.

² Victor Hugo Sanchez Ulloa.

For Haiti

For Honduras

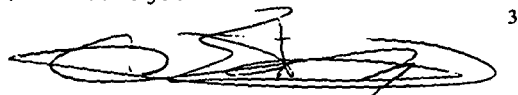
A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom. A small number '1' is written above the signature.

For Jamaica

For Mexico

A handwritten signature in black ink, featuring a large, elongated oval shape with a horizontal line through it. A small number '2' is written to the right of the signature.

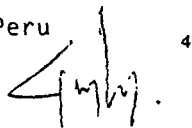
For Nicaragua

A handwritten signature in black ink, with a complex, scribbled appearance and a long horizontal stroke at the bottom. A small number '3' is written to the right of the signature.

For Panama

For Paraguay

For Peru

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive 'G' followed by a period. A small number '4' is written above the signature.

For Saint Kitts and Nevis

¹ Omar Ponce Portillo.

² Victor Manuel Sarabia Luna.

³ Emilio Olivares Torrez.

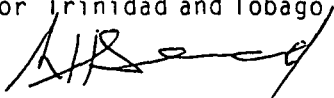
⁴ Gonzalo Voto Bernales.

For Saint Lucia

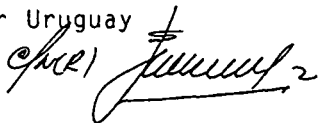
For Saint Vincent and the Grenadines

For Suriname

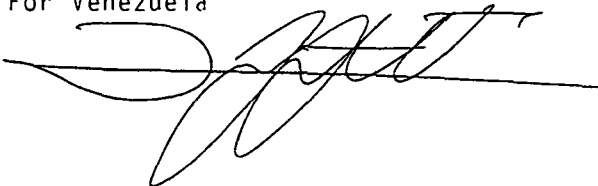
For Trinidad and Tobago, ¹



For Uruguay ²



For Venezuela ³



Done in San José, Costa Rica, this Eighteenth Day of February Nineteen Ninety Four, in a single copy in English, French and Spanish, being all the three equally authentic.

The original texts are deposited in the Archives of the Food and Agriculture Organization of United Nations (FAO).

¹ Leslie Hubert Scotland.

² C/N(R) Juan José Fernández Parés.

³ Francisco Herrera Teran.

RESOLUTION 1

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA)

Having adopted the Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA);

Being aware of the need to implement the provisions of the Constitution immediately upon termination of the project INFOPESCA on 31 March 1994;

Being further aware of the special efforts made by the Government of Panama and by FAO in favour of the INFOPESCA project;

Taking into consideration the difficulties that will be encountered during the start-up period of the Centre;

Being equally aware of the experience gained by FAO in establishing similar organizations in other regions;

Recommends:

- a) That FAO take all necessary steps for the effective establishment of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA) and submits to the first session of its General Assembly a draft text of all regulations and other legal instruments provided for in the Constitution of INFOPESCA as well as a draft programme of work and a draft budget;
- b) That FAO, in cooperation with States, Intergovernmental Organizations, or other institutions take an active part in the establishment of the Centre and provide its full support;
- c) That FAO envisage the conclusion with INFOPESCA of a cooperation agreement under Article XIII of the FAO Constitution.

RESOLUTION 2

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA),

Aware of the efforts made by the Government of the Oriental Republic of Uruguay, that has offered itself as host country for INFOPECSA,

Wishes to thank and congratulate the Government of the Oriental Republic of Uruguay for its proposal to be the Host Country of the Centre.

RESOLUTION 3

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA),

Taking into consideration that the efforts of regional fishing intergovernmental organizations with common objectives and goals should be unified,

Recognizing the challenge that the normalization and application of steps to promote the international fish commerce poses for the Latin American and Caribbean countries,

Aware of the task performed by international, regional and national organizations in this field,

Recommends:

That INFOPECSA work in harmony and cooperation with all organizations and institutions that have similar projects or programs or that are in tune with those contained in INFOPECSA's objectives.
